



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada - Government

Ministria e Tregtisë dhe Industrisë-Ministarstvo Trgovine i Industrije-Ministry of Trade and Industri

PROJEKTLIGJI Nr.XX/2013 PËR TREGTINË E MALLRAVE STRATEGJIKE

DRAFT LAW No.XX/2013 ON THE TRADE OF STRATEGIC GOODS

NACRT ZAKON Br.XX/2013 O TRGOVINI STRATEŠKOM ROBOM



REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI	THE REPUBLIC OF KOSOVO THE ASSEMBLY	REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton</p>	<p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves</p>	<p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja</p>
<p>LIGJI PËR TREGTINË E MALLRAVE STRATEGJIKE</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p>	<p>LAW FOR THE TRADE OF STRATEGIC GOODS</p> <p>Article 1 Aim</p>	<p>ZAKON O TRGOVINI STRATEŠKOM ROBOM</p> <p>Član 1 Cilj</p>
<p>1. Ky ligj rregullon eksportin, importin, transitin, trans-ngarkimin, ri-eksportin dhe ri-transferimin e mallrave strategjike, ofrimin e shërbimeve të ndërlidhura, si dhe kontrollin, mbikëqyrjen, të drejtat dhe detyrimet e palëve që marrin pjesë në aktivitetet e biznesit nga kjo fushë.</p> <p>2. Qëllimi i këtij ligji është ta avancojë sigurinë shtetërore dhe interesat e politikës së jashtme të Republikës së Kosovës, drejt përmbushjes së detyrimeve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare në lidhje me mospërhapjen e armëve të</p>	<p>1. This Law regulates the export, import, transit, transshipment, re-export, and re-transfer of strategic goods, the provision of related services, and the control, supervision, rights, and obligations of parties taking part in the business activities of this field.</p> <p>2. The purpose of this Law is to further the state security and foreign policy interests of the Republic of Kosovo, to fulfill international commitments and agreements with regard to the nonproliferation of weapons of mass destruction and other</p>	<p>1. Ovim se zakonom uređuju izvoz, uvoz, tranzit, pretovar, ponovni izvoz i ponovni prenos strateške robe, te pružanje pratećih usluga, kao i kontrola, nadzor, prava i obaveze strana koje učestvuju u poslovnim aktivnostima iz ove oblasti.</p> <p>2. Cilj ovog zakona je da se unaprede državna bezbednost i interesi spoljne politike Republike Kosovo u cilju ispunjenja obaveza i međunarodnih sporazuma koji se odnose na neširenje oružja za masovno uništenje i drugih</p>



<p>shkatërrimit në masë dhe mallrave tjera strategjike të shfrytëzuara për qëllime ushtarake dhe t'i kontribuojë përpjekjeve ndërkombëtare dhe rajonale për rregullimin e tregtisë me mallrat strategjike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Ky ligj duhet ta rregullojë, duke përfshirë kufizimin ose ndalimin e eksportit, importit, transitit, transngarkimit dhe ri-eksportit të mallrave strategjike që hyjnë, dalin ose që kalojnë nëpër territorin e Republikës së Kosovës, duke përfshirë ri-eksportin jashtë territorial, ri-transferimin dhe ofrimin e shërbimeve të ndërlidhura dhe që kanë të bëjnë me ndonjë nga mallrat që i nënshtrohen këtij ligji.</p> <p>2. Ky ligj zbatohet ndaj:</p> <p>2.1. Secilit person fizik ose juridik në territorin e Republikës së Kosovës, duke përfshirë të gjitha zonat e lira tregtare, zonat e lira doganore, dhe hapësirën ajrore;</p> <p>2.2. Secilit shtetas të Republikës së Kosovës, brenda dhe jashtë Kosovës;</p>	<p>strategic goods used for military purposes, and to contribute to international and regional efforts to regulate the trade of strategic goods.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Jurisdiction</p> <p>1. The Government of the Republic of Kosovo shall regulate, including restricting or prohibiting, the export, import, transit, transshipment, and re-export of strategic goods into, from, or through the territory of the Republic of Kosovo, as well as the extra-territorial re-export, re-transfer, and provision of related services involving an item subject to this law.</p> <p>2. This Law shall apply to:</p> <p>2.1. Any natural or legal person in the territory of the Republic of Kosovo, including all free trade zones, bonded areas, and airspace;</p> <p>2.2. Any citizen of the Republic of Kosovo who is located abroad;</p>	<p>strateških roba koje se koriste u vojne svrhe i da doprinese međunarodnim i regionalnim naporima za regulisanje trgovine strateškom robom.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1. Ovaj zakon treba da reguliše ograničenje ili zabranu izvoza, uvoza, tranzita, pretovara i ponovnog izvoza strateških roba koje ulaze, izlaze ili prelaze preko teritorije Republike Kosovo, uključujući i ponovni izvoz van teritorije, ponovni prenos i pružanje usluga vezanih za bilo koju od roba koje podležu ovom zakonu.</p> <p>2. Ovaj zakon se primenjuje na:</p> <p>2.1. Svako fizičko ili pravno lice na teritoriji Republike Kosovo, uključujući i sve slobodne trgovinske zone, slobodne carinske zone i vazdušni prostor;</p> <p>2.2. Svakog državljanina Republike Kosovo, na ili van teritorije Kosova;</p>
--	---	---



<p>2.3. Secilit person juridik i cili në Republikën e Kosovës e ka të regjistruar zyrën, selinë ose veprimtarinë e përhershme të biznesit, si dhe zyrat përfaqësuese ose subsidiare të personit në vendin e huaj;</p> <p>2.4. Secilit person të huaj, i cili gjendet jashtë territorit të Kosovës dhe që operon në emër ose nën kontrollin e personit nga Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Qeveria – Qeveria e Republikës së Kosovës.</p> <p>1.2. Ministria – Ministria përgjegjëse për Tregti dhe Industri.</p> <p>1.3. Ministri – Ministri përgjegjës për Tregti dhe Industri.</p> <p>1.4. Departament - Departamenti specifik për mallra strategjike brenda Ministrisë përgjegjëse për Tregti dhe Industri.</p>	<p>2.3. Any legal person that has in the Republic of Kosovo its registered office, central headquarters, or a permanent business establishment, as well as the person's foreign subsidiaries and representative offices;</p> <p>2.4. Any foreign person, located outside Kosovo, operating on behalf of or under control of a Kosovo person.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. In accordance with this Law, the terms used in this Law have this meaning:</p> <p>1.1. Government – the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.2. The Ministry – the ministry responsible for trade and industry.</p> <p>1.3. The Minister – the minister responsible for trade and industry.</p> <p>1.4. The Department – the specific department for control of strategic trade within the ministry responsible for trade and industry.</p>	<p>2.3. Svako pravno lice koje u Republici Kosovo ima registrovanu kancelariju, sedište ili stalnu poslovnu delatnost, kao i na predstavništva ili filijale lica u stranoj zemlji;</p> <p>2.4. Svako strano lice koje se nalazi van teritorije Kosova, a koje posluje u ime ili pod kontrolom lica sa Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Pojmovi korišćeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Vlada – Vlada Republike Kosovo.</p> <p>1.2. Ministarstvo – Ministarstvo nadležno za trgovinu i industriju.</p> <p>1.3. Ministar – Ministar nadležan za trgovinu i industriju.</p> <p>1.4. Odeljenje – Posebno Odeljenje za strateške robe u sklopu Ministarstva nadležnog za trgovinu i industriju.</p>
--	--	---



<p>1.5. Komision – Komisioni për tregtinë me mallra strategjike.</p> <p>1.6. Mallrat strategjike – çdo mall për përdorim ushtarak dhe të dyfishtë, duke përfshirë mallrat nga Listat Kombëtare të Mallrave të Kontrolluara; mallrat të cilat tërësisht apo pjesërisht mund të përdoren për zhvillimin, prodhimin, përdorimin, mirëmbajtjen, magazinimin, detektimin, identifikimin ose përhapjen e armëve kimike, biologjike apo bërthamore ose pajisjeve tjera, ose për zhvillimin, mirëmbajtjen, apo magazinimin e mjeteve për dërgimin e tyre; ose artikujve tjerë sipas përdorimit të fundit apo përdoruesit të fundit.</p> <p>1.7. Mallrat ushtarake – mallrat të cilat kryesisht, por jo ekskluzivisht, janë të dizajnuara, zhvilluar, konfiguruar, adaptuara, montuara, prodhuara ose modifikuara për përdorim ushtarak ku hyjnë edhe teknologjitë dhe softuerët e mallrave përkatëse.</p> <p>1.8. Përdorim përfundimtar ushtarak – nënkupton:</p>	<p>1.5. Commission – the Commission for Trade of Strategic Goods.</p> <p>1.6. Strategic goods – any military or dual-use item, including items on the National Control Lists; items that, in whole or in part, can be used in the development, production, use, maintenance, stockpiling, detection, identification, or dissemination of chemical, biological, or nuclear weapons or other atomic devices or the development, production, maintenance, or storage of means of their delivery; or any other items due to their end-use or end-user.</p> <p>1.7. Military items – items that are mostly but not exclusively designed, developed, configured, adapted, assembled, manufactured, or modified for military use, including technologies and software related to such items.</p> <p>1.8. Military end use – means:</p>	<p>1.5. Komisija – Komisija za trgovinu strateškom robom.</p> <p>1.6. Strateška roba – svaka roba za vojnu ili dvojnu upotrebu, uključujući robe iz Nacionalnih lista kontrolisanih roba, robe koje se potpuno ili delimično mogu koristiti za razvoj, proizvodnju, korišćenje, održavanje, skladištenje, otkrivanje, identifikaciju ili širenje hemijskog, biološkog ili nuklearnog oružja ili drugih uređaja ili za razvoj, održavanje ili skladištenje sredstava za njihovu isporuku; ili drugih artikala prema krajnjoj upotrebi ili krajnjem korisniku.</p> <p>1.7. Vojna roba – roba koja je uglavnom, ali ne i isključivo, projektovana, razvijena, konfigurisana, prilagođena, sastavljena, proizvedena ili modifikovana za vojnu upotrebu, gde spadaju i tehnologije i softveri relevantnih roba.</p> <p>1.8. Krajnja vojna upotreba – podrazumeva:</p>
---	---	--



<p>1.8.1. Përfshirjen në “mallrat ushtarake” në Listat Kombëtare të Kontrolluar;</p> <p>1.8.2. Përdorimi i pajisjeve prodhuese, testuese apo analitike si dhe të komponentëve të tyre, për zhvillimin, prodhimin ose mirëmbajtjen e “mallrave ushtarake” nga Listat Kombëtare të Mallrave të Kontrolluar;</p> <p>1.8.3. Përdorimi i çdo produkti të papërfunduar në fabrikë, për prodhimin e “mallrave ushtarake” nga Listat Kombëtare e Mallrave të Kontrolluara.</p> <p>1.9. Mallrat për përdorim të dyfishtë – mallrat, përfshirë softuerët dhe teknologjinë e cila mund të përdoret si për qëllime civile, ashtu edhe për qëllime ushtarake, ky hyjnë të gjitha mallrat të cilat mund të përdoren për qëllime jo eksplozive (jo shpërthyes) ose të cilat në çfarëdo mënyrë mund të ndihmojnë në tërësi ose pjesërisht në zhvillimin, prodhimin, përdorimin, mirëmbajtjen, magazinimin, detektimin, identifikimin apo përhapjen e armëve kimike, biologjike</p>	<p>1.8.1. Incorporation in the “military items” listed in the National Control Lists;</p> <p>1.8.2. Use of production, testing, or analytical equipment, as well as their components, for development, production, or maintenance of “military items” listed in the National Control Lists;</p> <p>1.8.3. Use of any incomplete product in the factory for the production of “military items” listed in the National Control Lists.</p> <p>1.9. Dual-use items – items, including software and technology, which could be used for both civil and military purposes, which shall include all goods which could be used for non-explosive purposes or to assist in any way, in whole or in part, in the development, production, use, maintenance, stockpiling, detection, identification, or dissemination of chemical, biological, or nuclear weapons or other atomic devices or the development, production, maintenance, or storage of means of their delivery.</p>	<p>1.8.1. Uvrštavanje u „vojne robe“ u Nacionalnim kontrolnim listama;</p> <p>1.8.2. Korišćenje proizvodnih, testirajućih ili analitičkih uređaja i njihovih komponenti za razvoj, proizvodnju ili održavanje „vojnih roba“ iz Nacionalnih lista kontrolisanih roba;</p> <p>1.8.3. Upotreba svih poluproizvoda u fabrici za proizvodnju „vojnih roba“ iz Nacionalnih lista kontrolisanih roba.</p> <p>1.9. Roba dvojne namene – roba, uključujući softvere i tehnologiju, koja se može koristiti kako u civilne tako i u vojne svrhe, gde spada sva roba koja može biti upotrebljena u neeksplozivne svrhe, a koja na bilo koji način može pomoći u celosti ili delimično u razvoju, proizvodnji i korišćenju, održavanju, skladištenju, otkrivanju, identifikaciji ili širenju hemijskog, biološkog ili nuklearnog oružja ili za razvoj, održavanje ili skladištenje sredstava za njihovu</p>
--	--	--



<p>ose bërthamore ose pajisjeve tjera, ose për zhvillimin, mirëmbajtjen apo magazinimin e mjeteve për dërgimin e tyre.</p> <p>1.10. Teknologjia – informacioni specifik i nevojshëm për zhvillimin, prodhimin ose përdorimin e mallrave strategjike. Ky informacion ka formën “të dhënat teknike” ose “asistencë teknike”.</p> <p>1.11. Të dhënat teknike – skicat, planet, diagramet, modelet, formulat, projektet dhe specifikat inxhinierie, doracakët dhe udhëzuesit (e shkruar ose të regjistruar – përfshirë softuerët), si dhe çdo media tjetër apo pajisje të tilla sikur, disqet, shiritat dhe memoriet vetëm të lexueshme.</p> <p>1.12. Shërbimet e ndërlidhura – Ndërmjetësimi, transportimi, shërbimet financiare dhe ofrimi i asistencës teknike.</p> <p>1.13. Ndërmjetësim – nënkupton:</p> <p>1.13.1. Negociatat apo marrëveshjet e transaksioneve (kontraktuale) për blerje, shitje ose furnizim me mallra</p>	<p>1.10. Technology – specific information necessary for the development, production, or use of a strategic good. This information takes the form of “technical data” or “technical assistance.”</p> <p>1.11. Technical data – blueprints, plans, diagrams, models, formulae, tables, engineering designs and specifications, manuals, and instructions (written or recorded – including software), and any other media or devices such as disks, tapes, and read-only memory.</p> <p>1.12. Related services – Brokering, transport, financial services, and provision of technical assistance.</p> <p>1.13. Brokering – means:</p> <p>1.13.1. Negotiations or arrangements of transactions for the purchase, sale, or supply of strategic goods from the Republic</p>	<p>isporuku.</p> <p>1.10. Tehnologjia – specifična informacija neophodna za razvoj, proizvodnju ili korišćenje strateških roba. Ova informacija je u obliku „tehničkih podataka“ ili „tehničke pomoći“.</p> <p>1.11. Tehnički podaci – crteži, planovi, dijagrami, modeli, formule, projekti i inženjerske specifikacije, priručnici i uputstva (pisani ili snimljeni – uključujući i softvere), kao i svaki drugi medij ili uređaj, kao što su diskovi, kasete i memorije za očitavanje.</p> <p>1.12. Prateće usluge – Posredovanje, transport, finansijske usluge i pružanje tehničke pomoći.</p> <p>1.13. Posredovanje – označava:</p> <p>1.13.1. Pregovore ili sporazume o transakcijama (ugovaranje) o kupovini, prodaji ili nabavci strateških roba iz Republike</p>
--	--	--



<p>strategjike nga Republika e Kosovës në shtetin e huaj ose nga një shtet i huaj në shtetin tjetër;</p> <p>1.13.2. Shitja ose blerja e mallrave strategjike në shtetin e huaj me qëllim të transferimit të tyre në shtetin tjetër të huaj.</p> <p>1.13.3. Për qëllimet e këtij ligji, “ndërmjetësimi (brokering)” konsiderohet si “shërbim i ndërlidhur.”</p> <p>1.14. Ndërmjetësuesi (Broker) – personi i cili i nënshtrohet këtij ligji dhe që ofron shërbime të ndërmjetësimi.</p> <p>1.15. Transport – akti i bartjes së mallrave strategjike, marrëveshja për bartjen e tyre, organizimi ose lehtësimi i bartjes së tyre, ofrimi i shërbimeve mbështetëse transportuesit dhe çdo akt tjetër me të cilin llogaritet se e ndihmon furnizimin me këto mallra ose dorëzimin e tyre, atëherë kur kjo i kontribuon armëve kimike, biologjike ose bërthamore ose pajisjeve tjera bërthamore apo mjeteve për dërgimin e tyre, ose të</p>	<p>of Kosovo to a foreign country or from one foreign country to another;</p> <p>1.13.2. The selling or buying of strategic goods located in a foreign country for their transfer to another foreign country.</p> <p>1.13.3. For the purposes of this Law, “brokering” is considered a “related service.”</p> <p>1.14. Broker – a person subject to this Law who offers brokering services.</p> <p>1.15. Transport – the act of moving strategic goods, agreeing to move them, arranging or otherwise facilitating their movement, or providing supporting services to a transport provider, and any act calculated to promote their supply or delivery, if this contributes to chemical, biological, or nuclear weapons or other atomic devices or means of their delivery or military goods, if destined for an embargoed or sanctioned destination or to a restricted party. For the purposes of</p>	<p>Kosovo u stranu zemlju ili iz jedne strane zemlje u drugu stranu zemlju;</p> <p>1.13.2. Prodaja ili kupovina strateških roba u jednoj stranoj zemlji u cilju njihovog prenosa u drugu stranu zemlju;</p> <p>1.13.3. Za potrebe ovog zakona „posredovanje (brokering)“ se smatra „pratećom uslugom“.</p> <p>1.14. Posrednik (Broker) – lice koje podleže ovom zakonu, a koje pruža usluge posredovanja.</p> <p>1.15. Transport – akt prenosa strateških roba, ugovor o njihovom prenosu, organizacija ili olakšanje njihovog prenosa, pružanje pomoćnih usluga prevozniku i svaki drugi akt za koji se smatra da pomaže snabdevanju ovim robama ili njihovoj isporuci, onda kada to doprinosi hemijskom, biološkom ili nuklearnom oružju ili drugim nuklearnim uređajima ili sredstvima za njihovu isporuku ili vojnim robama kada su namenjene</p>
--	---	---



<p>mallrave ushtarake kur ato i destinohen vendit ndaj të cilit është vënë embargo ose janë vënë sanksionet ose palës së ndaluar. Për qëllimet e këtij ligji, “transport” konsiderohet “shërbim i ndërlidhur.”</p> <p>1.16. Shërbime financiare – vënia në dispozicion ose ofrimi i fondeve për të lehtësuar bartjen e mallrave strategjike dhe/ose shërbimeve të ndërlidhura, atëherë kur kjo i kontribuon armëve kimike, biologjike ose bërthamore ose pajisjeve tjera bërthamore apo mjeteve për dërgimin e tyre, ose të mallrave ushtarake kur ato i destinohen vendit ndaj të cilit është vënë embargo ose janë vënë sanksionet ose palës së ndaluar. Për qëllimet e këtij ligji, “shërbimet financiare” konsiderohen si “shërbime të ndërlidhura.”</p> <p>1.17. Asistenca teknike – çdo mbështetje teknike që ka të bëjë me riparimin, zhvillimin, prodhimin, montimin, testimin ose mirëmbajtjen e mallrave strategjike si dhe çdo shërbim tjetër teknik në formë të udhëzuesit të shkruar apo gojor, trajnim dhe bartje e njohurive ose shkathësive të punës ose shërbime</p>	<p>this Law, “transport” is considered a “related service.”</p> <p>1.16. Financial services – making available or providing funds to facilitate the movement of strategic goods and/or related services, if this contributes to chemical, biological, or nuclear weapons or other atomic devices or means of their delivery or military goods, if destined for an embargoed or sanctioned destination or to a restricted party. For the purposes of this Law, “financial services” are considered “related services.”</p> <p>1.17. Technical assistance – any technical support related to repair, development, production, assembly, testing, or maintenance of strategic goods, as well as any other technical service in the form of textual or verbal instructions, training, and transfer of business knowledge or skills or other consulting services, including the</p>	<p>državi kojoj je uveden embargo ili sankcije ili zabranjenoj strani. Za potrebe ovog zakona, „transport“ se smatra „pratećom uslugom“.</p> <p>1.16. Finansijske usluge – stavljanje na raspolaganje ili pružanje sredstava za olakšanje prenosa strateških roba i/ili pratećih usluga, onda kada to doprinosi hemijskom, biološkom ili nuklearnom oružju ili drugim nuklearnim uređajima ili sredstvima za njihovu isporuku, ili vojnim robama kada su one namenjene državi kojoj je uveden embargo ili sankcije ili zabranjenoj strani. Za potrebe ovog zakona, „finansijske usluge“ se smatraju „pratećim uslugama“.</p> <p>1.17. Tehnička pomoć – svaka tehnička podrška vezano za popravku, razvoj, proizvodnju, sastavljanje, testiranje ili održavanje strateških roba, kao i svaka druga tehnička usluga u vidu pismenih ili usmenih instrukcija, obuke i prenosa poslovnih znanja ili veština ili druge konsultantske usluge, uključujući i</p>
---	--	---



<p>tjera konsultative, duke përfshirë transferimin e të dhënave teknike. Për qëllimet e këtij ligji, asistenca teknike konsiderohet si “shërbim i ndërlidhur”. Kontrolli i asistencës teknike nuk zbatohet ndaj informatave publike, ndaj kërkimeve shkencore bazike ose ndaj informacioneve minimale të nevojshme në aplikacionet për patentim.</p> <p>1.18. Eksport – dorëzimi ose dërgimi jashtë territorit të Republikës së Kosovës, përfshirë këtu edhe riekportimin e mallrave strategjike, dhe transmissiioni i softuerëve ose teknologjisë personalisht ose përmes mediave elektronike, përfshirë këtu telefaksin, telefonin, postën elektronike ose çfarëdo pajisje tjetër elektronike, dhe që destinohen jashtë Republikës së Kosovës. Për qëllimet e këtij ligji, shpalesja ose transferimi i të dhënave teknike, çoftë personalisht apo përmes telefaksit, telefonit, postës elektronike apo çfarëdo pajisjeje tjetër elektronike, personit të huaj brenda territorit të Republikës së Kosovës apo jashtë saj, konsiderohet si “eksport.”</p> <p>1.19. Eksportues – personi fizik apo</p>	<p>transfer of technical data. For the purposes of this Law, technical assistance is considered a “related service.” Controls on technical assistance do not apply to information in the public domain, to basic scientific research, or to the minimum necessary information for patent applications.</p> <p>1.18. Export – delivery or shipment outside the territory of the Republic of Kosovo, including re-export of strategic goods and transmission of software or technology or through electronic media, including fax, phone, email, or any other electronic device, or in person, with the destination outside the Republic of Kosovo. For the purposes of this Law, the disclosure or transfer of technical data, whether in person or by fax, phone, email, or any other electronic device, to a foreign person, whether in the Republic of Kosovo or abroad, is deemed to be an “export.”</p> <p>1.19. Exporter – natural or legal person</p>	<p>prenos tehničkih podataka. Za potrebe ovog zakona, tehnička pomoć se smatra „pratećom uslugom“. Kontrola tehničke pomoći ne sprovodi se nad javnim informacijama, osnovnim naučnim istraživanjima ili minimalnim informacijama neophodnim u prijavama za patentiranje.</p> <p>1.18. Izvoz – dostavljanje ili isporuka van teritorije Republike Kosovo, uključujući i ponovni izvoz strateških roba i prenos softvera ili tehnologije lično ili pomoću elektronskih medija, uključujući i faks, telefon, elektronsku poštu ili bilo koji drugi elektronski uređaj na odredišta van teritorije Republike Kosovo. Za potrebe ovog zakona, obelodanjivanje ili prenos tehničkih podataka, bilo lično ili putem faksa, telefona, elektronske pošte ili bilo kog drugog elektronskog uređaja stranom licu na teritoriji Republike Kosovo ili u inostranstvu, smatra se „izvozom“.</p> <p>1.19. Izvoznik – fizičko ili pravno lice</p>
---	---	--



<p>juridik në emër të të cilit bëhet deklarata e eksportit dhe i cili e mban kontratën me pranuesin e dërgesës në shtetin e huaj dhe është i autorizuar të dërgojë artikuj jashtë territorit të Republikës së Kosovës, të transmetojë ose të vë në dispozicion softuerin apo teknologjinë personalisht apo përmes telefaksit, telefonit, postës elektronike ose çfarëdo mjeti tjetër elektronik personit të huaj në territorin e Republikës së Kosovës ose jashtë, konsiderohet se është “eksportues”.</p> <p>1.20. Ri-eksportim – eksportimi i mallrave strategjike nga Kosovë që paraprakisht janë importuar në Kosovë.</p> <p>1.21. Import – hyrja e mallrave strategjike ose transferimi i përkohshëm apo i përhershëm i teknologjisë në territorin e Republikën e Kosovës, përfshirë edhe ri-importin.</p> <p>1.22. Importues – personi fizik ose juridik që merret me importimin e</p>	<p>on whose name the export statement is made and who has a contract with the recipient of delivery in the foreign country and has the authority to send the items outside the territory of the Republic of Kosovo, to transmit or make available the software or technology in person or through electronic media, including fax, phone, email, or any other electronic device with the destination outside the Republic of Kosovo. For the purposes of this Law, a person who discloses or transfers technical data, whether in person or by fax, phone, email, or any other electronic device, to a foreign person, whether in the Republic of Kosovo or abroad, is deemed to be an “exporter.”</p> <p>1.20. Re-export – the export from Kosovo of strategic goods that were previously imported into Kosovo.</p> <p>1.21. Import – entry of strategic goods or temporary and permanent transfer of technology in the territory of the Republic of Kosovo, including re-import.</p> <p>1.22. Importer – natural or legal person who deals with the import of strategic</p>	<p>na çije ime se sastavlja izvozna deklaracija i koje ima ugovor sa primaocem pošiljke u stranoj zemlji i koje je ovlašćeno da isporučuje artikle van teritorije Republike Kosovo, da prenosi ili stavlja na raspolaganje softver ili tehnologiju bilo lično ili putem faksa, telefona, elektronske pošte ili bilo kog drugog elektronskog uređaja stranom licu na teritoriji Republike Kosovo ili u inostranstvu, smatra se „izvoznikom“.</p> <p>1.20. Ponovni izvoz – izvoz strateških roba sa Kosova koje su prethodno uvezene na Kosovo.</p> <p>1.21. Uvoz – ulaz strateških roba ili privremeni ili trajni prenos tehnologije na teritoriju Republike Kosovo, uključujući i ponovni uvoz.</p> <p>1.22. Uvoznik – fizičko ili pravno lice koje uvozi strateške robe u Republiku</p>
--	---	--



<p>mallrave strategjike në Republikën e Kosovës.</p> <p>1.23. Transit – hyrja brenda e pastaj dalja e dërgesave të mallrave strategjike nga territori i Republikës së Kosovës të cilat janë të destinuara jashtë territorit të saj dhe në atë mënyrë që malli strategjik gjatë tërë kohës qëndron në të njëjtin mjet transportues.</p> <p>1.24. Personi që kryen transitin (transitori) – personi fizik ose juridik i cili është i autorizuar ose përgjegjës për transitin e mallrave strategjike përmes Kosovës.</p> <p>1.25. Trans-ngarkim – mënyrë e transportimit të mallrave strategjike me mjetin transportues i cili hyn në territorin e Republikës së Kosovës, ku malli strategjik shkarkohet nga ai mjet transportues dhe ngarkohet në mjetin tjetër transportues me destinacion përfundimtar jashtë Republikës së Kosovës.</p> <p>1.26. Personi që kryen trans-ngarkimin – personi fizik ose juridik i cili është i autorizuar ose përgjegjës për trans-ngarkimin e mallrave</p>	<p>goods to the Republic of Kosovo.</p> <p>1.23. Transit – the shipment into and subsequent shipment from the territory of the Republic of Kosovo of a strategic good, with an ultimate destination outside the Republic of Kosovo, in such a manner that the strategic good remains at all times in or on the same conveyance.</p> <p>1.24. Transit person – natural or legal person who has the authority or responsibility for the transit of strategic goods through Kosovo.</p> <p>1.25. Transshipment – mode of shipping a strategic good on a conveyance that enters the territory of the Republic of Kosovo, wherein the strategic good is unloaded from the conveyance and loaded onto the same or another conveyance, which is bound for an ultimate destination outside the Republic of Kosovo.</p> <p>1.26. Transshipment person – natural or legal person who has the authority or responsibility for the transshipment of strategic goods in Kosovo.</p>	<p>Kosovo.</p> <p>1.23. Tranzit – ulaz pošiljki strateških roba na teritoriju a zatim izlazak sa teritorije Republike Kosovo, čije odredište je van njene teritorije, i to na takav način da strateška roba čitavo vreme ostane u istom prevoznom sredstvu.</p> <p>1.24. Lice koje obavlja tranzit (prevoznik) – fizičko ili pravno lice koje je ovlašćeno ili odgovorno za tranzit strateških roba preko teritorije Kosova.</p> <p>1.25. Pretovar – način transporta strateških roba transportnim sredstvom koje ulazi na teritoriju Republike Kosovo gde se strateška roba istovara sa tog transportnog sredstva i utovara na drugo transportno sredstvo sa konačnim odredištem van Republike Kosovo.</p> <p>1.26. Lice koje obavlja pretovar – fizičko ili pravno lice koje je ovlašćeno ili odgovorno za pretovar strateških roba na Kosovu.</p>
--	--	--



<p>strategjike në Kosovë.</p> <p>1.27. Ri-eksportim jashtë territorial – transportimi ose transmissiion prej një shteti të huaj në tjetrin të mallrave të licencuara strategjike paraprakisht të importuara nga Republika e Kosovës.</p> <p>1.28. Ri-transferim jashtë territorial–transportimi ose transmissiion prej një personi fizik ose juridik në personin tjetër fizik ose juridik të mallrave të licencuara strategjike paraprakisht të importuara nga Republika e Kosovës.</p> <p>1.29. Licencë individuale – autorizimi i një eksportuesi të caktuar, importuesi, ri-eksportuesi, ri-transferuesi, personi që kryen transitiin, trans-ngarkimin ose shërbime të ndërlidhura, që të kryej aktivitetet e përmendura me këtë ligj, përkritazi me një përdorues të fundit, një pranues të dërgesës ose një shitës në shtetin e huaj dhe për një ose më shumë mallra strategjike.</p> <p>1.30. Licencë globale – autorizimi i dhënë eksportuesit të caktuar për një lloj ose kategori të mallrave strategjike, i cili mund të vlejë për</p>	<p>1.27. Extra-territorial re-export – the shipment or transmission from one foreign country to another foreign country of licensed strategic goods previously imported from the Republic of Kosovo.</p> <p>1.28. Extra-territorial re-transfer – the shipment or transmission from one legal or natural person to another legal or natural person of licensed strategic goods previously imported from the Republic of Kosovo.</p> <p>1.29. Individual license – the authorization for one specific exporter, importer, re-exporter, re-transferor, transit person, transshipment person, or provider of related services to perform the activities specified in this Law with respect to one end-user, consignee, or seller in a foreign country and covering one or more strategic goods.</p> <p>1.30. Global license – the authorization given to a certain exporter regarding one type or category of strategic goods which may be valid for the exports to</p>	<p>1.27. Ponovni izvoz van teritorije – transport ili prenos iz jedne u drugu stranu zemlju licenciranih strateških roba koje su prethodno uvezene iz Republike Kosovo.</p> <p>1.28. Ponovni prenos van teritorije – transport ili prenos od strane jednog fizičkog ili pravnog lica drugom fizičkom ili pravnom licu licenciranih strateških roba koje su prethodno uvezene iz Republike Kosovo.</p> <p>1.29. Individualna licenca – ovlašćenje određenog izvoznika, uvoznika, lica koje obavlja ponovni izvoz, ponovni prenos, tranzit, pretovar ili prateće usluge da obavlja aktivnosti navedene u ovom zakonu, u odnosu na krajnjeg korisnika, primaoca pošiljke ili prodavca u stranoj zemlji i za jednu ili više strateških roba.</p> <p>1.30. Globalna licenca – odobrenje dato određenom izvozniku za jednu vrstu ili kategoriju strateških roba, koje može da važi za izvoz jednom ili</p>
--	--	--



<p>eksportim te një ose më shumë përdorues të fundit të përcaktuar dhe/ose te një ose më shumë shtete të huaja.</p> <p>1.31. Licencë e përgjithshme – autorizimi për importim, eksportim, transit ose trans-ngarkim të mallrave strategjike të përcaktuara ose të shërbimeve të ndërlidhura e të përcaktuara nën kushtet dhe në shtetet e destinacionit të specifikuar në licencën e përgjithshme.</p> <p>1.32. Certifikata ndërkombëtare e importit – dokumenti që përmban konfirmimin nga Komisioni se importuesi i mallrave ka marrë përsipër të importoj në Kosovë mallrat në vlerën dhe sasinë e specifikuar dhe se nuk do të ri-eksportoj ose ri-transferoj mallrat pa licencë përkatëse.</p> <p>1.33. Certifikata e përdorimit të fundit – dokumenti që përmban konfirmimin nga Komisioni se përdoruesi i fundit ka marrë përsipër të importojë mallra strategjike në vlerën dhe sasinë e specifikuar dhe për qëllimet e specifikuar në certifikatë dhe se nuk do të ri-eksportoj ose ri-transferoj mallrat pa licencë përkatëse.</p>	<p>one or more designated end users and/or to one or more foreign countries.</p> <p>1.31. General license – the authorization to import, export, transit, or transship certain stipulated strategic goods or to provide certain stipulated related services under the conditions and in destination countries specified in the general license.</p> <p>1.32. International import certificate – the document that contains the confirmation by the Commission that the importer of goods has undertaken to import goods with specified value and quantity into Kosovo and not to re-export or re-transfer goods without the necessary license.</p> <p>1.33. Certificate of end-use – the document that contains the confirmation by the Commission that the end user has undertaken to import strategic goods with specified value and quantity for the purpose specified in the certificate and not to re-export or re-transfer goods without the necessary license.</p>	<p>više određenih krajnjih korisnika i/ili jednu ili više stranih zemalja.</p> <p>1.31. Opšta licenca – odobrenje za uvoz, izvoz, tranzit ili pretovar određenih strateških roba ili određenih pratećih usluga pod uslovima i u određnim zemljama navedenim u opštoj licenci.</p> <p>1.32. Međunarodni uvozni sertifikat – dokument koji sadrži potvrdu od Komisije da se uvoznik roba obavezao da uveze na Kosovo robu u navedenoj vrednosti i količini i da neće ponovno izvoziti ili ponovno prenositi robu bez odgovarajuće licence.</p> <p>1.33. Sertifikat o krajnjoj upotrebi – dokument koji sadrži potvrdu od Komisije da se krajnji korisnik obavezao da uvozi stratešku robu u navedenoj vrednosti i količini i u svrhe navedene u sertifikatu i da neće ponovno izvoziti ili ponovno prenositi robu bez odgovarajuće licence.</p>
--	---	---



<p>1.34. Certifikata për verifikimin e dërgesës – nënkupton:</p> <p>1.34.1. Dokumentin që përmban konfirmimin nga Komisioni se pranuesi i mallrave në Kosovë, i ka pranuar mallrat në vlerën dhe sasinë e specifikuar;</p> <p>1.34.2. Dokumentin që përmban konfirmimin nga autoritetet kompetente të qeverive të huaja se pranuesi i mallrave strategjike të Kosovës i ka pranuar mallrat në vlerën dhe sasinë e specifikuar në shtetin e destinacionit.</p> <p>1.35. Palë e refuzuar – person fizik ose juridik në shtetin e huaj, të cilit personi nga Kosova nuk mund t'i shesë ose eksportojë, t'i ofrojë shërbime të ndërlidhura ose me të cilin nuk mund të zhvillojë biznes me mallra strategjike.</p> <p>1.36. Institucionet e autorizuara shtetërore të sigurisë – institucionet shtetërore të cilat sipas ligjeve relevante janë të lejuara të posedojnë dhe bartin armë.</p>	<p>1.34. Delivery verification certificate – means:</p> <p>1.34.1. The document that contains the confirmation by the Commission that the recipient of the goods has received the goods, in the specified value and amount in Kosovo;</p> <p>1.34.2. The document that contains the confirmation by the competent authority of a foreign government that the recipient of Kosovo strategic goods has received the goods, in the specified value and amount in the destination country.</p> <p>1.35. Denied party – natural or legal person in a foreign country to whom a Kosovo person may not sell or export, to which it may not provide related services, or with which it may not otherwise conduct business in, strategic goods.</p> <p>1.36. Authorized State Security Institutions – the state institutions that are, in accordance with relevant laws, allowed to possess and carry weapons.</p>	<p>1.34. Sertifikat o potvrdi pošiljke – označava:</p> <p>1.34.1. Dokument koji sadrži potvrdu od Komisije da je primalac robe na Kosovu primio robu u navedenoj vrednosti i količini;</p> <p>1.34.2. Dokument koji sadrži potvrdu od nadležnih organa stranih vlada da je primalac strateške robe na Kosovu primio robu u navedenoj vrednosti i količini u odredišnoj zemlji.</p> <p>1.35. Odbijena strana – fizičko ili pravno lice u stranoj zemlji kojem lice sa Kosova ne može da prodaje ili izvozi, pruža prateće usluge i sa kojim ne može da posluje strateškim robama.</p> <p>1.36. Nadležne državne bezbednosne institucije – državne institucije kojima je u skladu sa relevantnim zakonima dopušteno da poseduju i nose oružje.</p>
--	---	--



<p align="center">Neni 4 Komisioni për tregtinë e mallra strategjike</p>	<p align="center">Article 4 Commission for Trade of Strategic Goods</p>	<p align="center">Član 4 Komisija za trgovinu strateškom robom</p>
<p>1. Komisioni për kontrollin e tregtisë strategjike formohet me vendim të Qeverisë së Kosovës.</p> <p>2. Komisioni përbëhet nga pesë (5) anëtarë dhe zëvendës anëtarë, përfaqësues të:</p> <p>2.1. Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë;</p> <p>2.2. Ministrisë së Punëve të Jashtme;</p> <p>2.3. Ministrinë për Forcën e Sigurisë;</p> <p>2.4. Doganës së Kosovës;</p> <p>2.5. Ministrisë së Punëve të Brendshme.</p> <p>3. Secili anëtar ose zëvendës anëtar i Komisionit është përgjegjës për çështjet brenda kompetencave të ministrisë të cilën ai apo ajo e përfaqëson.</p> <p>4. Komisioni aprovon, anulon, ndryshon</p>	<p>1. The Commission is established by the decision of the Government of Kosovo.</p> <p>2. The Commission consists of five (5) members and deputy members, which are representatives of:</p> <p>2.1. Ministry responsible for trade and industry;</p> <p>2.2. Ministry responsible for foreign affairs;</p> <p>2.3. Ministry responsible for Kosovo Security Force;</p> <p>2.4. Kosovo Customs;</p> <p>2.5. Ministry responsible for internal affairs.</p> <p>3. Each member or deputy-member of the Commission is responsible for the matters that pertain to the competencies of the Ministry he or she represents.</p> <p>4. The Commission shall approve, annul,</p>	<p>1. Komisija za kontrolu strateške trgovine uspostavlja se odlukom Vlade Kosova.</p> <p>2. Komisija se sastoji od pet (5) članova i zamenika članova, predstavnika:</p> <p>2.1. Ministarstva trgovine i industrije;</p> <p>2.2. Ministarstva spoljnih poslova;</p> <p>2.3. Ministarstva bezbednosnih snaga;</p> <p>2.4. Carine Kosova;</p> <p>2.5. Ministarstva unutrašnjih poslova.</p> <p>3. Svaki član ili zamenik člana Komisije odgovoran je za pitanja iz nadležnosti ministarstva koje on ili ona predstavlja.</p> <p>4. Komisija odobrava, ukida, izmenjuje ili</p>



<p>dhe revokon licencat për eksport, import, transit, trans-ngarkim, ri-eksportim jashtë territorial, ri-transferim dhe për ofrimin e shërbimeve të ndërlidhura dhe detyra tjera sic parashihet në këtë ligj dhe akte nënligjore.</p> <p>5. Komisioni përcakton Listat Kombëtare të Mallrave të Kontrolluara strategjike.</p> <p>6. Anëtarët dhe zëvendësit e Komisionit emërohen dhe shkarkohen nga Qeveria e Republikës së Kosovës bazuar në propozimet e ministrive përgjegjëse.</p> <p>7. Komisioni kryesohet nga përfaqësuesi i Ministrisë përgjegjëse për Tregti dhe Industri.</p> <p>8. Aprovimi për eksport, import, transit, trans-ngarkim, ri-eksportim jashtë territorial, ri-transferim dhe ofrim të shërbimeve të ndërlidhura jepet nga Komisioni me konsensusin e arritur nga të gjithë anëtarët e Komisionit. Në rast të mungesës së një (1) prej anëtarëve të Komisionit, e drejta për të votuar i bartet zëvendësit të tij. Nëse anëtarët e Komisionit nuk arrijnë konsensus atëherë Komisioni vendosë nëse do ta përcjellë kërkesën në fjalë për të vendosur në nivel</p>	<p>modify, and revoke the licenses for export, import, transit, transshipment, extra-territorial re-export, re-transfer, and the provision of related services, and carry out any other tasks as provided in this law or its sub-legislation.</p> <p>5. The Commission shall determine the National Control Lists of strategic goods.</p> <p>6. Members and deputies of the Commission are appointed and dismissed by the Government of the Republic of Kosovo based on the proposals of the responsible Ministries and agencies.</p> <p>7. The Commission is headed by the representative of the ministry responsible for trade and industry.</p> <p>8. Approval for the export, import, transit, transshipment, extra-territorial re-export, re-transfer, and provision of related services is given by the Commission, with the consensus of all members of the Commission. In case of the absence of one (1) of the members of the Commission, the right to vote is transferred to his deputy. If the members of the Commission are unable to reach consensus, then the Commission shall determine whether to escalate the application in question to the Ministerial</p>	<p>opoziva licence za izvoz, uvoz, tranzit, pretovar, ponovni izvoz van teritorije, ponovni prenos i pružanje pratećih usluga i druge dužnosti propisane u ovom zakonu i podzakonskim aktima.</p> <p>5. Komisija utvrđuje Nacionalne liste kontrolisanih strateških roba.</p> <p>6. Članovi i zamenici članova Komisije imenuju se i razrešavaju od strane Vlade Republike Kosovo na osnovu predloga nadležnih ministarstava.</p> <p>7. Komisijom predsedava predstavnik Ministarstva nadležnog za trgovinu i industriju.</p> <p>8. Odobrenje za izvoz, uvoz, tranzit, pretovar, ponovni izvoz van teritorije, ponovni prenos i pružanje pratećih usluga izdaje Komisija postignutim konsenzusom svih članova Komisije. U slučaju odsustva jednog (1) od članova Komisije, pravo glasa se prenosi njegovom zameniku. Ako članovi Komisije ne postignu konsenzus, tada će Komisija odlučiti o tome da li će dotični zahtev (prijavu) proslediti za odlučivanje na ministarskom nivou. Postupak prosleđivanja zahteva utvrdiće se</p>
---	---	---



<p>ministror. Procedura e përcjelljes së kërkesës do të përcaktohet përmes aktit nënligjor të cilin do ta nxjerr Qeveria sipas propozimit të Ministrisë.</p> <p>9. Për kryerjen e detyrave të veta, Komisioni mund të kërkojë asistencë, këshilla dhe veprime tjera nga ministritë tjera, agjencitë dhe ekspertët e fushave përkatëse. Procedura për kërkimin e këshillave nga ministritë tjera, agjencitë dhe ekspertët e fushave përkatëse do të përcaktohet përmes aktit nënligjor të cilin e nxjerr Qeveria sipas propozimit të Ministrisë.</p> <p>10. Komisioni mund të kërkojë asistencë, këshilla dhe veprime tjera nga Agjencia Kosovare e Inteligjencës dhe Agjencioni për Mbrojtje nga Rrezatimi dhe Siguria Nukleare për eksport, transit, transngarkim, ri-eksportim jashtë territorial ose ri-transferim dhe për ofrimin e shërbimeve të ndërlidhura.</p> <p>11. Nëse ndonjë nga përfaqësuesit e Komisionit nuk është në gjendje ta japë aprovimin brenda pesëmbëdhjetë (15) ditësh, atëherë Ministria kërkon arsyetimin me shkrim nga ministri përgjegjës për lëndën përkatëse.</p>	<p>level. The escalation procedure shall be described in sub-legislation, which will be issued by the Government upon the proposal of the Ministry.</p> <p>9. The Commission, in performance of its functions, may seek the assistance, advice, and actions of other ministries, agencies, and subject-matter experts. The procedure for seeking the assistance, advice, and actions of other ministries, agencies, and subject-matter experts shall be described in sub-legislation, which shall be issued by the Government upon the proposal of the Ministry.</p> <p>10. The Commission may request the advice of the Kosovo Intelligence Agency and the Agency for Radiation Protection and Nuclear Safety with respect to the export, transit, transshipment, and extra-territorial re-export or re-transfer of strategic goods as well as the provision of related services.</p> <p>11. If one of the representatives of the Commission is not able to give an approval within fifteen (15) days, then the Minister shall request written explanation from the responsible minister with regards to the respective subject.</p>	<p>podzakonskim aktom koji će doneti Vlada na predlog Ministarstva.</p> <p>9. U cilju izvršenja svojih dužnosti, Komisija može da zatraži pomoć, savete i druge radnje od drugih ministarstava, agencija i stručnjaka iz relevantnih oblasti. Postupak zahtevanja dobijanja saveta od drugih ministarstava, agencija i stručnjaka iz relevantnih oblasti utvrdiće se podzakonskim aktom koji će doneti Vlada na predlog Ministarstva.</p> <p>10. Komisija može da zatraži pomoć, savete i druge radnje od Kosovske obaveštajne agencije i Agencije za zaštitu od zračenja i nuklearnu bezbednog za izvoz, tranzit, pretovar, ponovni izvoz van teritorije ili ponovni prenos i pružanje pratećih usluga.</p> <p>11. Ako neko od predstavnika Komisije nije u mogućnosti da da odobrenje u roku od petnaest (15) dana, tada Ministarstvo traži pismeno obrazloženje od ministra nadležnog za relevantni predmet.</p>
---	---	---



<p>12. Qeveria sipas propozimit të Ministrisë aprovon aktin nënligjor për funksionimin e Punës së Komisionit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Përgjegjësia për kontrollimin e tregtimsë me mallra strategjike</p> <p>1. Ministria është institucioni përgjegjës i cili zbaton kontrollin e mallrave strategjike dhe kryen punë administrative të Komisionit.</p> <p>2. Me qëllim të zbatimit të paragrafit 1 të këtij neni, Ministria themelon Departamentin specifik për kontrollin e tregtisë strategjike.</p> <p>3. Struktura organizative e departamentit, fushë veprimtaria dhe zbatimi, rregullohet me aktin nënligjor për strukturim të MTI-së të cilin do ta aprovoj Qeveria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Lista e mallrave që i nënshtrohen licencimit</p> <p>Qeveria, me propozimin e Ministrisë, përmes një vendimi adopton dhe azhuron Listat Kombëtare të Mallrave të Kontrolluara që i nënshtrohen këtij ligji.</p>	<p>12. The Government, upon the proposal of the Ministry, shall adopt the sub-legal act related to the funding of the Commission.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Responsibility for Control of Trade in Strategic Goods</p> <p>1. The Ministry is the responsible institution that performs control of trade in strategic goods, and performs administrative work for the Commission.</p> <p>2. In order to implement paragraph 1 of this Article, the Ministry establishes the specific Department for Control of Strategic Trade.</p> <p>3. The respective department's organizational structure, field of action, and implementation shall be regulated through sub-legal acts related to the structure of the Ministry and approved by the Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Lists of Goods Subject to Licensing</p> <p>The Government, with a proposal by the Ministry, through a Decision, adopts and updates the National Control Lists of items subject to this Law. The National Control</p>	<p>12. Vlada na predlog Ministarstva usvaja podzakonski akt o funkcionisanju Komisije.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Odgovornost za kontrolu trgovine strateškom robom</p> <p>1. Ministarstvo je nadležna institucija koja sprovodi kontrolu strateške robe i izvršava administrativne poslove Komisije.</p> <p>2. U cilju sprovođenja stava 1 ovog člana, Ministarstvo uspostavljanja posebno Odeljenja za kontrolu strateške trgovine.</p> <p>3. Organizaciona struktura odeljenja, delokrug i primena uređuju se podzakonskim aktom o strukturiranju MTI koji će biti usvojen od strane Vlade.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Lista roba koje podležu licenciranju</p> <p>Vlada, na predlog Ministarstva, odlukom usvaja i ažurira Nacionalne liste kontrolisanih roba koje podležu ovom zakonu. Nacionalna lista kontrolisanih</p>
--	--	---



<p>Listta Kombëtare të Mallrave të Kontrolluara përfshinë Listën Evropiane të mallrave me përdorim të dyfishtë dhe Listat e përbashkët ushtarake si dhe artikujt të cilët vihen nën kontroll për shkaqe të sigurisë kombëtare, politikës së jashtme, sigurisë publike ose për arsye të drejtave të njeriut.</p>	<p>List shall comprise the European Union Dual-Use List and Common Military List as well as items that are placed under control for national security, foreign policy, public safety, or human rights reasons.</p>	<p>roba obuhvata Evropsku listu roba sa dvojnóm namenóm i Zajedničke vojne liste, kao i artikle koji se stavljaju pod kontrolu iz razloga nacionalne bezbednosti, spoljne politike, javne bezbednosti ili iz razloga ljudskih prava.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Fushëveprimi i kontrollit</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Scope of Control</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Delokrug kontrole</p>
<p>1. Licenca kërkohet për eksport, import, transit, trans-ngarkim, ri-eksportim jashtë territorial dhe ri-transferim të artikujve nga Listat Kombëtare e Mallrave të Kontrolluar si dhe për ofrimin e shërbimeve të ndërlidhura.</p>	<p>1. A license shall be required for the export, import, transit, transshipment, extra-territorial re-export, and re-transfer of the items on the National Control Lists, as well as the provision of related services.</p>	<p>1. Licenca je potrebna za izvoz, uvoz, tranzit, pretovar, ponovni izvoz van teritorije i ponovni prenos artikala iz Nacionalnih lista kontrolisanih roba kao i za pružanje pratećih usluga.</p>
<p>2. Ministria me akt nënligjor përcakton formën dhe përmbajtjen e licencës nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>2. The Minister, through a sub-legal act, shall define the form and content of the license from Paragraph 1 of this Article.</p>	<p>2. Ministar podzakonskim aktom utvrđuje formu i sadržaj licence iz stava 1 ovog člana.</p>
<p>3. Importi, transiti, trans-ngarkimi, ri-eksportimi jashtë territorial dhe ri-transferimi i artikujve nga Listat e Kontrolluara Kombëtare si dhe ofrimi i shërbimeve të ndërlidhura kryhet në bazë të licencës së lëshuar nga Ministria bazuar në vendimin e Komisionit.</p>	<p>3. Export, import, transit, transshipment, extra-territorial re-export, and re-transfer of the items listed on the National Control Lists, as well as the provision of related services, is done based on the license issued by the Ministry, with the approval by the Commission.</p>	<p>3. Uvoz, tranzit, pretovar, ponovni izvoz van teritorije i ponovni prenos artikala iz Nacionalnih kontrolnih lista i pružanje pratećih usluga obavljaju se na osnovu licence izdate od strane Ministarstva, a na osnovu odluke Komisije.</p>
<p>4. Licenca për eksport, import, transit,</p>	<p>4. The license for export, transit,</p>	<p>4. Licenca za izvoz, uvoz, tranzit, pretovar</p>



<p>trans-ngarkim ose ofrim të shërbimeve të ndërlidhura kërkohet për mallrat që nuk janë pjesë e Listës Kombëtare të Mallrave të Kontrolluar, atëherë kur:</p> <p>4.1. Eksportuesi, personi që kryen transitin, personi që kryen transngarkimin ose ofruesi i shërbimeve të ndërlidhura informohet nga Ministria se mallrat në fjalë janë apo mund të përdoren, në tërësi ose pjesërisht në lidhje me zhvillimin, prodhimin, trajtimin, operimin, mirëmbajtjen, magazinimin, identifikimin, detektimin ose përhapjen e armëve kimike, biologjike ose bërthamore ose pajisjeve tjera bërthamore, ose për zhvillimin, prodhimin, mirëmbajtjen, ose magazinimin e mjeteve për dërgimin e tyre;</p> <p>4.2. Shteti blerës ose shteti i destinacionit është subjekt i embargos së armëve të miratuar nga Këshilli i Sigurimit të Kombeve të Bashkuara, veprimet në bazë të vendimit të Organizatës për Siguri dhe Bashkëpunim Evropian ose Bashkimit Evropian dhe kur eksportuesi, personi që kryen transitin, personi që kryen</p>	<p>transshipment, or provision of related services is required even when there is export, transit, transshipment, or provision of related services involving goods that are not contained in the National Control Lists, when:</p> <p>4.1. The exporter, transit person, transshipment person, or provider of related services has been informed by the Ministry that the goods in question are or may be intended, fully or partially, for use in connection with development, production, handling, operation, maintenance, storage, identification, detection, or dissemination of chemical, biological, or nuclear weapons or other atomic devices or the development, production, maintenance, or storage of the means of their delivery;</p> <p>4.2. The purchasing country or country of destination is subject to an arms embargo adopted by the United Nations Security Council, actions based on the decision of the Organization for Security and Cooperation in Europe or of the European Union, and if the exporter, transit person, transshipment person, or provider of related services has been</p>	<p>ili pružanje pratećih usluga traži se za robu koja nije deo Nacionalne liste kontrolisanih roba, kada je:</p> <p>4.1. Izvoznik, lice koje obavlja tranzit, lice koje obavlja pretovar ili pružalac pratećih usluga obavešten od strane Ministarstva da se dotična roba koristila ili može da se koristi, u celosti ili delimično u vezi sa razvojem, prodajom, rukovanjem, radom, održavanjem, skladištenjem, identifikacijom, otkrivanjem ili širenjem hemijskog, biološkog ili nuklearnog oružja ili drugih nuklearnih uređaja ili za razvoj, proizvodnju, održavanje ili skladištenje sredstava za njihovu isporuku;</p> <p>4.2. Zemlja kupac ili odredišna zemlja predmet embarga na oružje usvojenog od strane Saveta bezbednosti Ujedinjenih nacija, akcije na osnovu odluke Organizacije za evropsku bezbednost i saradnju ili Evropske unije i kada je izvoznik, lice koje obavlja tranzit, lice koje obavlja pretovar ili pružalac pratećih usluga</p>
--	--	--



<p>trans-ngarkimin ose ofruesi i shërbimeve të ndërlidhura informohet nga Ministria se artikujt në fjalë janë apo mund të kenë për qëllim, në tërësi apo pjesërisht, përdorimin përfundimtar për qëllime ushtarake;</p> <p>4.3. Eksportuesi, personi që kryen transitin, personi që kryen transngarkimin ose ofruesi i shërbimeve të ndërlidhura informohet nga Ministria se mallrat janë apo mund të kenë për qëllim, tërësisht apo pjesërisht përdorimin si pjesë apo komponentë të mallrave për përdorim ushtarak nga Lista Kombëtare e Mallrave të Kontrolluara.</p> <p>5. Nëse eksportuesi, personi që kryen transitin, personi që kryen transngarkimin ose ofruesi i shërbimeve të ndërlidhura e din se mallrat të cilat ka për qëllim t'i eksportoje, kalojë transit apo si trans-ngarkim, ose mallrat për të cilat ka për qëllim të ofrojë shërbime të ndërlidhura nuk janë pjesë e Listës Kombëtare të Mallrave të Kontrolluara dhe që janë të dedikuara tërësisht apo pjesërisht për cilëndo nga qëllimet e specifikuar në nën-paragrafët prej 4.1 deri në 4.3, paragrafin 4 të këtij neni, atëherë eksportuesi, personi që kryen</p>	<p>informed by the Ministry that the items in question are or may be intended, entirely or partially, for a military end-use;</p> <p>4.3. The exporter, transit person, transshipment person, or provider of related services has been informed by the Ministry that the goods are or may be intended, entirely or partially, for use as parts or components of the goods for military use from the National Control Lists;</p> <p>5. If the exporter, transit person, transshipment person, or provider of related services is aware that the goods which it intends to export, transit, or transship, or the goods for which it intends to provide a related service, are not contained in the National Control List, and are dedicated entirely or partially for any of the purposes identified in sub-paragraphs 4.1 to 4.3, Paragraph 4 of this Article, then the exporter, transit person, transshipment person, or provider of related services should inform the Ministry about this. The Ministry will decide whether a license is needed for the</p>	<p>obavešten od Ministarstva da dotični artikli jesu ili mogu da budu namenjeni, u celosti ili delimično, krajnjoj upotrebi u vojne svrhe;</p> <p>4.3. Izvoznik, lice koje obavlja tranzit, lice koje obavlja pretovar ili pružalac pratećih usluga obavešten od Ministarstva da artikli jesu ili da mogu biti namenjeni, u celosti ili delimično, za korišćenje kao delovi ili komponente roba za vojnu upotrebu iz Nacionalne liste kontrolisanih roba.</p> <p>5. Ako izvoznik, lice koje obavlja tranzit, lice koje obavlja pretovar ili pružalac pratećih usluga zna da roba koju namerava da izveze, tranzitira ili pretovari, ili da roba za koju namerava da pruži prateće usluge ne nalazi u Nacionalnoj listi kontrolisanih roba i koja je u celosti ili delimično namenjena za bilo koju svrhu navedenu u tačkama od 4.1 do 4.3 stava 4 ovog člana, tada izvoznik, lice koje obavlja tranzit, pretovar ili pružalac pratećih usluga o tome treba da obavesti Ministarstvo. Ministarstvo odlučuje o tome da li je potrebna licenca za izvoz ili</p>
---	--	--



<p>transitin, trans-ngarkimin ose ofruesi i shërbimeve të ndërlidhura për këtë duhet ta informojë Ministrinë. Ministria vendos se a do të nevojitet licenca për eksport ose ofrim të shërbimeve të ndërlidhura.</p> <p>6. Licenca lëshohet nga Ministria bazuar në aprovimin e Komisionit, përveç në rastet kur:</p> <p>6.1. Autorizimi për importin e mallrave strategjike të dedikuara për (pergjegjëse) Forcën e Sigurisë së Kosovës ose institucionet shtetërore të autorizuar të sigurisë, lëshohet nga Ministria e Forcës së Sigurisë ose Ministria e Punëve të Brendshme;</p> <p>6.2. Autorizimi për eksportin e përkohshëm të mallrave strategjike për Ministrinë e Forcës së Sigurisë të Kosovës ose institucionet shtetërore të autorizuar të sigurisë lëshohet nga Ministria e Forcës së Sigurisë ose nga Ministria e Punëve të Brendshme;</p> <p>6.3. Autorizimi për importin e mallrave strategjike të pranuar si donacione nga Qeveria e Kosovës lëshohet nga Ministria e Forcës së Sigurisë ose Ministria e Punëve të</p>	<p>export or provision of related services.</p> <p>6. The license is issued by the Ministry with the approval of the Commission, except the cases when:</p> <p>6.1. Authorization for import of strategic goods dedicated for the Kosovo Security Force or Authorized State Security Institutions will be issued by the ministry responsible for the Kosovo Security Force or the ministry responsible for internal affairs;</p> <p>6.2. Authorization for temporary export of strategic goods for the ministry responsible for the Kosovo Security Force or the Authorized State Security Institutions will be issued by the ministry responsible for the Kosovo Security Force or the ministry responsible for internal affairs;</p> <p>6.3. Authorization for import of strategic goods received as donations by the Kosovo Government will be issued by the ministry responsible for the Kosovo Security Force or the ministry</p>	<p>pružanje pratećih usluga.</p> <p>6. Ministarstvo izdaje licencu na osnovu odobrenja Komisije, osim u slučajevima kada:</p> <p>6.1. Odobrenje za uvoz strateške robe namenjene za (odgovorno) Bezbednosne snage Kosova ili nadležne državne bezbednosne institucije, izdaje Ministarstvo bezbednosnih snaga ili Ministarstvo unutrašnjih poslova;</p> <p>6.2. Odobrenje za privremeni izvoz strateške robe za Ministarstvo bezbednosnih snaga Kosova ili nadležne državne bezbednosne institucije, izdaje Ministarstvo bezbednosnih snaga ili Ministarstvo unutrašnjih poslova;</p> <p>6.3. Odobrenje za uvoz strateške robe dobijene kao donacija od Vlade Kosova izdaje Ministarstvo bezbednosnih snaga ili Ministarstvo unutrašnjih poslova, ako je za tu robu određeno da bude deo</p>
--	--	--



<p>Brendshme, nëse mallrat e tilla janë të përcaktuara të jenë pjesë e kompetencës së tyre ose kompetencës së institucioneve shtetërore të autorizuar të sigurisë;</p> <p>6.4. Autorizimi për eksportin e mallrave strategjike bazuar në marrëveshjet e nënshkruara nga Qeveria e Republikës së Kosovës lëshohet nga Ministria e Forcës së Sigurisë të Kosovës;</p> <p>6.5. Autorizimi për eksportin, transitin dhe trans-ngarkimin e mallrave strategjike të cilat veprojnë në kuadër të misionit ushtarak, paqeruajtës ose humanitar, lëshohet nga Ministria e Forcës së Sigurisë të Kosovës;</p> <p>6.6. Autorizimi për eksport, import, transit dhe trans-ngarkim të mallrave strategjike të cilat do të përdoren për veprimtaritë hulumtuese, në lidhje me veprimtarinë e hetimeve ligjore që kanë për qëllim zbatimin e këtij ligji, lëshohet nga zyrat përkatëse të Qeverisë.</p>	<p>responsible for internal affairs, if such goods are defined to become part of their competencies or the competencies of the Authorized State Security Institutions;</p> <p>6.4. Authorization for export of strategic goods based on the agreements signed by the Government of the Republic of Kosovo will be issued by the ministry responsible for the Kosovo Security Force;</p> <p>6.5. Authorization for export, transit, and transshipment of strategic goods which operate as part of a military, peacekeeping, or humanitarian mission will be issued by the ministry responsible for the Kosovo Security Force;</p> <p>6.6. Authorization for export, import, transit, and transshipment of strategic goods which will be used for research activities, in connection with investigative enforcement activities, which aim at implementation of this Law will be issued by the relevant Government offices.</p>	<p>njihove nadležnosti ili nadležnosti ovlašćenih državnih bezbednosnih institucija;</p> <p>6.4. Odobrenje za izvoz strateške robe na osnovu sporazuma potpisanih od strane Vlade Republike Kosovo, izdaje Ministarstvo bezbednosnih snaga Kosova;</p> <p>6.5. Odobrenje za izvoz, tranzit i pretovar strateške robe koja deluje u okviru vojne, mirovne ili humanitarne misije, izdaje Ministarstvo bezbednosnih snaga Kosova;</p> <p>6.6. Odobrenje za izvoz, uvoz, tranzit i pretovar strateške robe koja se koristi za istraživačke aktivnosti, u vezi sa delatnošću zakonskih istraga koje imaju za cilj sprovođenje ovog zakona, izdaju relevantne vladine kancelarije.</p>
--	--	---



Neni 8 Certifikata e përdorimit të fundit e lëshuar në emër të Republikës së Kosovës	Article 8 Certificate of End-Use Issued on Behalf of the Republic of Kosovo	Član 8 Sertifikat o krajnjoj upotrebi izdat u ime Republike Kosovo
<p>1. Me kërkesën e përdoruesit të fundit, Ministria ia lëshon përdoruesit të fundit certifikatën e përdorimit të fundit për import dhe përdorim të fundit të mallrave strategjike dhe ofrim të shërbimeve të ndërlidhura.</p> <p>2. Ministria, me akt nënligjor përcakton formën dhe përmbajtjen e certifikatës nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Dokumenti kontrollues për përdorimin e fundit të lëshuar nga Ministria, mund të revokohet vetëm për atë pjesë ku artikujt e përfshirë nuk janë importuar në Kosovë.</p> <p>4. Kontrolli i përdorimit të fundit të mallrave të importuara strategjike ushtrohet nga agjencitë relevante mbi bazën e dokumenteve kontrolluese për përdorimin e fundit. Kur agjencitë zbatuese zbulojnë ndonjë shkelje përkitazi me mallrat strategjike, ato janë të obliguara ta njoftojnë Ministrinë menjëherë.</p>	<p>1. Upon request by the end-user, the Ministry shall issue a certificate of end-use to the end-user for the import and the end-use of strategic goods and the provision of related services.</p> <p>2. The Minister, through a sub-legal act, shall define the form and content of the certificate based on Paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. An end-use control document issued by the Ministry can be revoked only to the extent that the items covered have not been imported into Kosovo.</p> <p>4. Control over end-use of the imported strategic goods is exercised by the relevant agencies on the basis of end-use control documents. If enforcement agencies discover any violations relating to strategic goods, they shall notify the Ministry immediately.</p>	<p>1. Na zahtev krajnjeg korisnika, Ministarstvo izdaje krajnjem korisniku sertifikat o krajnjoj upotrebi za uvoz i krajnju upotrebu strateške robe i pružanje pratećih usluga.</p> <p>2. Ministar podzakonskim aktom utvrđuje formu i sadržaj sertifikata iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Kontrolni dokument o krajnjoj upotrebi izdat od strane Ministarstva može se ukinuti samo za onaj deo gde uvršteni artikli nisu uvezeni na Kosovo.</p> <p>4. Kontrolu krajnje upotrebe uvezene strateške robe sprovode relevantne agencije na osnovu kontrolnih dokumenata o krajnjoj upotrebi. Kada agencije koje sprovode kontrolu otkriju bilo kakvu povredu u odnosu na stratešku robu, dužne su da o tome odmah obaveste Ministarstvo.</p>



Neni 9 Regjistrimi në regjistrin e tregtarëve strategjik	Article 9 Registration in the Strategic Trader Register	Član 9 Upis u registar strateških trgovaca
<p>1. Para fillimit të eksportit, importit ose ofrimit të shërbimeve të ndërlidhura, personat të cilët e kryejnë këtë veprimtari janë të obliguar të regjistrohen në regjistrin e tregtarëve me mallra strategjike. Regjistrimi do të jetë parakusht për të aplikuar për licencë të eksportit, importit apo ofrimit të shërbimeve të ndërlidhura.</p> <p>2. Departamenti krijon dhe mirëmban regjistrin e tregtarëve strategjik.</p> <p>3. Departamenti do të vendosë nëse eksportuesi, importuesi ose ofruesi i shërbimeve të ndërlidhura do të pranohen në regjistrin e tregtarëve strategjikë. Ministria mund të kërkojë nga anëtarët e Komisionit ose autoritetet kompetente mendim këshillues lidhur me kërkesën për regjistrim në regjistër.</p> <p>4. Kryesuesi, anëtarët dhe zëvendës anëtarët e Komisionit kanë të drejtë në qasje informative në regjistrin e tregtarëve strategjikë.</p> <p>5. Palët e treta do të kenë qasje në</p>	<p>1. Before starting the export, import, or provision of related services, the persons performing these actions are obliged to register within the registry of traders of strategic goods. Registry will be a precondition for an application for a license for export, import, or provision of related services.</p> <p>2. The Department shall create and maintain the register of strategic traders.</p> <p>3. The Department shall determine if an exporter, importer, or provider of related services shall be admitted to the strategic trader registry. The Ministry may request an advisory opinion from the members of the Commission or other competent authorities on an application for registration in the registry.</p> <p>4. The Chairperson, members, and alternative members of the Commission shall have the right to informative access to the registry of strategic traders.</p> <p>5. Third parties shall have access to the</p>	<p>1. Pre početka izvoza, uvoza ili pružanja pratećih usluga, lica koja obavljaju ovu delatnost dužna da su da se upišu u registar trgovaca strateškom robom. Upis će biti preduslov za podnošenje prijave za dobijanje licence za izvoz, uvoz ili pružanje pratećih usluga.</p> <p>2. Odeljenje uspostavlja i održava registar strateških trgovaca.</p> <p>3. Odeljenje će odlučiti da li će izvoznik, uvoznik ili pružalac pratećih usluga biti primljeni u registar strateških trgovaca. Ministarstvo može da zatraži od članova Komisije ili nadležnih organa savetodavno mišljenje o zahtevu za upis u registar.</p> <p>4. Predsedavajući, članovi i zamenici članova Komisije imaju pravo na pristup informacijama u registru strateških trgovaca.</p> <p>5. Treća lica će imati pristup registru</p>



<p>regjistrin e tregtarëve strategjik nëse ato kanë interes të justifikuar dhe nëse Departamenti përcakton në përputhje me legjislacionin në fuqi. Departamenti mund ta refuzojë dhënien e informatës nëse parashtruesi i kërkesës nuk ka justifikim të mjaftueshëm ose kur qasja ose dhënia e informatës mund të dëmtojë interesat të regjistruarit për të cilin kërkohet ajo.</p> <p>6. Forma e kërkesës, afatet dhe procedura për regjistrim në regjistrin e tregtarëve strategjik, për fshirje nga regjistri dhe informatat të cilat duhet t'i ketë kërkesa për regjistrim përcaktohen me aktin nënligjor të nxjerrë nga Ministria.</p> <p>7. Departamenti refuzon regjistrimin në regjistrin e tregtarëve strategjik nëse:</p> <p>7.1. Parashtruesi i kërkesës paraqet rrejshëm ose fshehë faktet materiale ose dorëzon informata çorientuese, përfshirë dorëzimin e dokumenteve të rrejshëm në lidhje me paraqitjen e kërkesës për regjistrim;</p> <p>7.2. Brenda pesë (5) viteve të kaluara, parashtruesi i kërkesës ka qenë përgjegjës për shkeljen e këtij ligji, aktet e tija nënligjore ose për shkeljen e</p>	<p>strategic trader registry in case the parties have a justified interest in it, as determined by the Department, in accordance with the applicable law. The Department may refuse to provide the information if the applicant does not have adequate justification, or if the access or delivery could damage the interests of the registrant who is the subject of the application for information.</p> <p>6. The application form, deadlines, and procedures for application and registration in the registry of strategic traders, deletion from the registry, and the information that must be presented with the request for registration in the registry shall be defined in a sub-legal act issued by the Ministry.</p> <p>7. The Department shall refuse registration in the registry of strategic traders if:</p> <p>7.1. The applicant falsely represents or conceals any material fact or submits misleading information, including the submission of forged documents, in connection with the application for entry to the registry;</p> <p>7.2. In the past five (5) years, the applicant has been held responsible for violating this Law, its sub-legislation, or other legal provisions related to national</p>	<p>strateških trgovaca ako imaju opravdani interes i ako to odredi Odeljenje u skladu sa važećim zakonodavstvom. Odeljenje može da odbije pružanje informacije kao podnosilac zahteva nema dovoljno opravdanje ili kada pristup ili pružanje informacije mogu da naštete interesima registrovanog lica za koje se to traži.</p> <p>6. Obrazac zahteva, rokovi i postupak za upis u registar strateških trgovaca, za brisanje iz registra i informacije koje treba da sadrži zahtev za upis utvrđuju se podzakonskim aktom donesenim od strane Ministarstva.</p> <p>7. Odeljenje odbija upis u registar strateških trgovaca ako je:</p> <p>7.1. Podnosilac zahteva predstavio lažno ili prikrilo materijalne činjenice ili podneo obmanjujuće informacije, uključujući podnošenje lažnih dokumenata u vezi sa podnošenjem zahteva za upis;</p> <p>7.2. U roku od pet (5) proteklih godina podnosilac zahteva bio odgovoran za kršenje ovog zakona, njegovih podzakonskih akata ili kršenje drugih</p>
---	---	--



<p>dispozitave tjera ligjore që kanë të bëjnë me sigurinë kombëtare;</p> <p>7.3. Brenda pesë (5) viteve të kaluara, parashtruesi i kërkesës ka qenë përgjegjës për shkeljen e embargos ose sanksioneve ndërkombëtare;</p> <p>7.4. Kundër parashtruesit të kërkesës është nisur procedura penale për shkeljen e këtij ligji ose akteve të tija nënligjore ose është nisur procedurë civile ose penale ndaj parashtruesit të kërkesës e që kanë të bëjnë me sigurinë kombëtare;</p> <p>7.5. Departamenti konsideron se ekzistojnë shqetësime tjera për sigurinë kombëtare.</p> <p>8. Kur Departamenti refuzon regjistrimin në regjistrin e tregtarëve strategjik, parashtruesi i kërkesës ka të drejtë që Komisionit t'ia paraqesë ankesën kundër atij vendimi. Procedura ankimore do të përcaktohet me aktin nënligjor të cilin do ta nxjerr Ministria.</p> <p>9. Për ta ndryshuar regjistrimin në regjistër, parashtruesi i kërkesës duhet të dorëzoj pranë Departamentit një kërkesë me shkrim për ndryshimin përkatës. Nëse</p>	<p>security;</p> <p>7.3. In the past five (5) years, the applicant has been held responsible for violating an international embargo or sanction;</p> <p>7.4. A criminal charge has started against the applicant related to a violation of this Law or its sub-legislation or civil or criminal proceedings related to national security have commenced concerning the applicant;</p> <p>7.5. The Department determines that any other national security concerns exist.</p> <p>8. If the Department refuses registration in the registry of strategic traders, then the applicant may appeal the decision to the Commission. The appeals procedure shall be described in sub-legislation, which shall be issued by the Ministry.</p> <p>9. To change the registration in the registry, the applicant must submit to the Department a written request for the specific change. The Department may demand additional</p>	<p>zakonskih odredbi koje se odnose na nacionalnu bezbednost;</p> <p>7.3. U roku od pet (5) proteklih godina, podnosilac zahteva bio odgovoran kršenje međunarodnog embarga ili sankcija;</p> <p>7.4. Protiv podnosioca zahteva pokrenut krivični postupak zbog kršenja ovog zakona ili njegovih podzakonskih akata ili je pokrenut građanski ili krivični postupak protiv podnosioca zahteva koji se odnosi na nacionalnu bezbednost;</p> <p>7.5. Odeljenje smatra da postoje druge zabrinutosti za nacionalnu bezbednost.</p> <p>8. Kada Odeljenje odbije upis u registar strateških trgovaca, podnosilac zahteva ima pravo da podnese Komisiji žalbu protiv te odluke. Žalbeni postupak će biti utvrđen podzakonskim aktom koji će doneti Ministarstvo.</p> <p>9. Da bi se izmenio upis u registar, podnosilac zahteva treba da podnese Departamentu pismeni zahtev za relevantnu izmenu. Ako je potrebno,</p>
---	---	---



<p>është e nevojshme, Departamenti mund të kërkojë dokumente shtesë.</p> <p>10. Departamenti mund të refuzojn ndryshimin e të dhënave në regjistrin e tregtarëve strategjik.</p> <p>11. Departamenti mund ta fshin personin juridik ose fizik nga regjistri i tregtarëve strategjikë. Procedura e fshirjes do të përcaktohet me aktin nënligjor të cilin do ta nxjerrë Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Licencat për eksport, import, transit, trans-ngarkim, ri-eksportim jashtë territorial, ri-transferim jashtë territorial, ri-transferim dhe ofrim të shërbimeve të ndërlidhura</p> <p>1. Në Republikën e Kosovës jepen këto lloje licencash:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Licenca individuale:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.1.1. Në bazë të aprovimit nga Komisioni, Ministria mund të lëshojë licencë individuale për eksport, import, transit, trans-ngarkim, ri-eksport jashtë territorial, ri-transferim ose ofrim të shërbimeve të ndërlidhura.</p>	<p>documents, if necessary.</p> <p>10. The Department may refuse to change an entry in the registry of strategic traders.</p> <p>11. The Department may delete a legal or natural person from the registry of strategic traders. The deletion procedure shall be described in sub-legislation, which shall be issued by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Licenses for Export, Import, Transit, Transshipment, Extra-Territorial Re-Export, Re-Transfer, and Provision of Related Services</p> <p>1. The following types of licenses are available in the Republic of Kosovo:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Individual license:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.1.1. The Ministry may issue an individual license for an export, import, transit, transshipment, extra-territorial re-export, or re-transfer or the provision of related services based on the approval of the Commission.</p>	<p>Odeljenje može da zatraži dodatna dokumenta.</p> <p>10. Odeljenje može da odbije izmenu podataka u registru strateških trgovaca.</p> <p>11. Odeljenje može da izbriše pravno ili fizičko lice iz registra strateških trgovaca. Postupak brisanja utvrdiće se podzakonskim aktom koji će doneti Ministarstvo.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Licence za izvoz, uvoz, tranzit, pretovar, ponovni izvoz van teritorije, ponovni prenos van teritorije, ponovni prenos i pružanje pratećih usluga</p> <p>1. U Republici Kosovo izdaju se sledeće vrste licenci:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Individualna licenca:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.1.1. Na osnovu odobrenja Komisije, Ministarstvo može da izda individualnu licencu za izvoz, uvoz, tranzit, pretovar, ponovni izvoz van zemlje, ponovni prenos ili pružanje pratećih usluga.</p>
---	---	---



<p>1.1.2. Licenca individuale për eksport, import, transit, trans-ngarkim, ri-eksport jashtë territorial, ri-transferim ose ofrim të shërbimeve të ndërlidhura mund t'i nënshtrohet kushteve dhe kërkesave plotësuese në mënyrën të cilën e përcakton Ministria në licencë.</p> <p>1.2. Licenca globale:</p> <p>1.2.1. Në bazë të aprovimit nga Komisioni, Ministria mund të lëshojë licencë globale.</p> <p>1.2.2. Licenca globale mund t'i nënshtrohet kushteve dhe kërkesave plotësuese në mënyrën të cilën e përcakton Ministria në licencë.</p> <p>1.3. Licenca e përgjithshme:</p> <p>1.3.1. Ministria mund të lëshojë licencë të përgjithshme e cila mundëson eksportin, importin, transitin, ose trans-ngarkimin e mallrave strategjike të përcaktuar, ose ofrimin e shërbimeve të ndërlidhura e të përcaktuara, nën kushtet ose në shtetet e destinuara</p>	<p>1.1.2. An individual license for export, import, transit, transshipment, extra-territorial re-export, re-transfer, or provision of related services may be subject to additional terms and conditions, as stipulated by the Ministry in the license.</p> <p>1.2. Global license:</p> <p>1.2.1. The Ministry may issue a global license based on the approval of the Commission.</p> <p>1.2.2. A global license may be subject to additional terms and conditions, as stipulated by the Ministry in the license.</p> <p>1.3. General license:</p> <p>1.3.1. The Ministry may issue a general license that enables the export, import, transit, or transshipment of certain stipulated strategic goods, or the provision of certain stipulated related services, under the conditions or to the destination countries identified in</p>	<p>1.1.2. Individualna licenca za izvoz, uvoz, tranzit, pretovar, ponovni izvoz van zemlje, ponovni prenos ili pružanje pratećih usluga može biti podložna dodatnim uslovima ili zahtevima, na način koji utvrdi Ministarstvo u licenci.</p> <p>1.2. Globalna licenca:</p> <p>1.2.1. Na osnovu odobrenja Komisije, Ministarstvo može da izda globalnu licencu.</p> <p>1.2.2. Globalna licenca može biti podložna dodatnim uslovima i zahtevima na način koji utvrdi Ministarstvo u licenci.</p> <p>1.3. Opšta licenca:</p> <p>1.3.1. Ministarstvo može da izda opštu licencu koja omogućava izvoz, uvoz, tranzit ili pretovar određene strateške robe ili pružanje određenih pratećih usluga, pod uslovima ili u određanim zemljama identifikovanim u opštoj licenci.</p>
--	--	---



<p>e të identifikuara në licencën e përgjithshme. Ministria duhet ta publikojë licencën e përgjithshme.</p> <p>1.3.2. Licenca e përgjithshme mund të përdoret nga të gjithë personat e regjistruar si shfrytëzues të licencës së përgjithshme dhe në pajtim me kërkesat dhe kushtet e përcaktuara me këtë ligj dhe aktet përkatëse nënligjore.</p> <p>1.3.3. Licenca e përgjithshme nuk mund të përdoret atëherë kur Ministria e ka informuar eksportuesin, personin që kryen transitin, trans-ngarkimin ose ofruesin e shërbimeve të ndërlidhura se artikujt në fjalë janë apo mund të përdoren, tërësisht apo pjesërisht, për cilindo nga qëllimet e identifikuara në nenin 8, paragrafët 4 dhe 5 të këtij ligji, ose kur eksportuesi, importuesi, personi që kryen transitin, trans-ngarkimin, ose ofruesi i shërbimeve të ndërlidhura është në dijeni se artikujt janë të destinuar për atë qëllim.</p>	<p>the general license. The Ministry must publish the general license.</p> <p>1.3.2. A general license may be used by all persons registered as general license users, in accordance with the requirements and conditions established in this Law and sub-legislation.</p> <p>1.3.3. A general license may not be used if the Ministry has informed an exporter, importer, transit person, transshipment person, or provider of related services that the items in question are or may be intended for, in their entirety or partially, for any of the purposes identified in Article 8, Paragraphs 4 and 5 of this Law, or the exporter, importer, transit person, transshipment person, or provider of related services is aware that the items are intended for such a purpose.</p>	<p>Ministarstvo treba da objavi opštu licencu.</p> <p>1.3.2. Opštu licencu mogu koristiti sva lica registrovana kao korisnici opšte licence, u skladu sa zahtevima i uslovima utvrđenim ovim zakonom i relevantnim podzakonskim aktima.</p> <p>1.3.3. Opšta licenca se ne može koristiti onda kada je Ministarstvo informisalo izvoznika, lice koje obavlja tranzit, pretovar ili pružaoca pratećih usluga da dotični artikli jesu ili da se mogu koristiti, u celosti ili delimično, u bilo koju svrhu identifikovanu u članu 8. stav 4 i 5 ovog zakona, ili kada izvoznik, uvoznik, lice koje obavlja tranzit, pretovar ili pružalac pratećih usluga zna da su artikli namenjeni za tu svrhu.</p>
---	--	---



<p>2. Ministria përmes aktit nënligjor do ta rregullojë procedurën e parashtrimit të kërkesës.</p> <p>3. Ministria përmes aktit nënligjor do të përcaktojë formën dhe përmbajtjen e licencave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Hedhja poshtë e kërkesës për licencë</p> <p>1. Nëse kërkesa është e pakompletuar ose e pasakt, Ministria duhet ta njoftoj aplikuesin brenda afatit prej pesë (5) ditë pune dhe të kërkojë të e kompletoj kërkesën brenda afatit të përcaktuar nga Ministria.</p> <p>2. Nëse parashtruesi i kërkesës dështon ta kompletoj kërkesën edhe pas këtij afati shtesë, kërkesa do të hidhet poshtë pa ndërmarrë asnjë veprim.</p> <p>3. Nëse parashtruesi i kërkesës parashtron kërkesë për një transaksion për mallrat për të cilat nuk mbulohen me këtë ligj, kërkesa do të hidhet poshtë pa ndërmarrë asnjë veprim.</p>	<p>2. The Ministry shall define the application procedure in a sub-legal act.</p> <p>3. The Ministry shall define the form and content of the licenses in a sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Dismissal of a License Application without Action</p> <p>1. If an application is incomplete or inaccurate, the Ministry shall, within five (5) working days, inform the applicant and ask for submission of complete or correct information within a deadline defined by the Ministry.</p> <p>2. If the applicant fails to act in accordance with the request of the Ministry within the specified deadline, the Ministry shall return the license application without action.</p> <p>3. If the applicant submits an application for a transaction that is not subject to a licensing requirement, the Ministry shall dismiss the application without action.</p>	<p>2. Ministarstvo će podzakonskim aktom regulisati postupak podnošenja zahteva.</p> <p>3. Ministarstvo će podzakonskim aktom utvrditi formu i sadržaj licenci.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Odbacivanje zahteva za licencu</p> <p>1. Ako je zahtev nepotpun ili netačan, Ministarstvo treba da obavesti podnosioca zahteva u roku od pet (5) radnih dana i da zatraži da dopuni zahtev u roku određenom od strane Ministarstva.</p> <p>2. Ako podnosilac zahteva ne dopuni zahtev i posle ovog dodatnog roka, zahtev će biti odbačen bez preduzimanja bilo koje radnje.</p> <p>3. Ako podnosilac zahteva podnese zahtev za transakciju za robu koja nije obuhvaćena ovim zakonom, zahtev će biti odbačen bez preduzimanja bilo koje radnje.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 12 Afati për shqyrtimin e kërkesës për licencë nga Komisioni</p> <p>1. Lidhur me kërkesën për licencë, Komisioni vendos brenda njëzetë (20) ditëve të punës nga dita e paraqitjes së kërkesës, ose brenda dyzetë (40) ditëve të punës atëherë kur në kuadër të procedurës paraqitet nevoja e ndërmarrjes së verifikimeve plotësuese për ta aprovuar licencën.</p> <p>2. Ministria do ta njoftojn parashtruesin e kërkesës menjëherë pasi Komisioni të vendosë se procedura do të zgjasë deri në dyzetë (40) ditë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Deadline for Review of a License Application by the Commission</p> <p>1. The Commission shall decide on a license application within twenty (20) working days from the day of application, or within forty (40) working days if, within the procedures, it is necessary to undertake additional verification.</p> <p>2. The Ministry shall inform the applicant immediately after the Commission determines that the procedures will take up to forty (40) days.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Rok za razmatranje zahteva za dobijanje licence od strane Komisije</p> <p>1. O zahtevu za dobijanje licence, Komisija odlučuje u roku od dvadeset (20) radnih dana od podnošenja zahteva ili u roku od četrdeset (40) radnih dana u slučaju kada se u okviru postupka pojavi potreba za preduzimanjem dodatnih provera za odobrenje licence.</p> <p>2. Ministarstvo će obavestiti podnosioca zahteva odmah nakon što Komisija odluči da će postupak trajati do četrdeset (40) dana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Afati për lëshimin e licencës</p> <p>1. Ministria do të lëshon licencën e kërkuar brenda pesë (5) ditëve pune nga data e aprovimit të saj nga Komisioni.</p> <p>2. Në rast se Komisioni refuzon ta jep aprovimin e tij për eksportin e kërkuar apo importin, transitin, trans-ngarkimin, ri-eksportin jashtë territorial, ri-transferimin ose ofrimin e shërbimeve të</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Deadline for Issuance of a License</p> <p>1. The Ministry shall issue the requested license within five (5) working days from the date of approval by the Commission.</p> <p>2. If the Commission refuses to give its approval for the requested export, import, transit, transshipment, extra-territorial re-export, re-transfer, or provision of related services, the Ministry is obliged to inform</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Rok za izdavanje licence</p> <p>1. Ministarstvo će izdati zatraženu licencu u roku od pet (5) radnih dana od dana njenog odobrenja od strane Komisije.</p> <p>2. U slučaju da Komisija odbije da da svoju saglasnost za zatraženi izvoz ili uvoz, tranzit, pretovar, ponovni izvoz van zemlje, ponovni prenos ili pružanje pratećih usluga, Ministarstvo je dužno da u</p>



<p>ndërlidhura, Ministria brenda pesë (5) ditëve pune është e detyruar ta njoftojë paraqitësin e kërkesës për vendimin negativ të Komisionit.</p> <p>3. Ministria e njofton paraqitësin e kërkesës lidhur me arsyet legjitime për refuzimin nga Komisioni gjithnjë në pajtim me Ligjin për mbrojtjen e të dhënave personale apo Ligjin për klasifikimin e informatave dhe verifikimin e sigurisë si dhe me ligjet tjera relevante.</p> <p>4. Në rastet kur Komisioni refuzon kërkesën për licencë, paraqitësi i kërkesës do të kërkon rishqyrtimin administrativ nga Komisioni brenda afatit prej 30 ditëve nga dita e pranimit të njoftimit për refuzimin e kërkesës për licencë, para se të inicioj konfliktin administrativ në gjykatën kompetente.</p> <p>5. Komisioni rishqyton kërkesën e aplikuesit brenda afatit prej njëzet (20) ditëve pune nga dita e pranimit të kërkesës dhe në rast se Komisioni përsëri ia refuzon kërkesën për aplikim, aplikuesi mund të bëjë inicioj konfliktin administrativ në gjykatën kompetente në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>the applicant within five (5) working days of the negative decision of the Commission.</p> <p>3. The Ministry shall inform the applicant about the legitimate reasons for denial by the Commission, in compliance with the law on protection of personal data or the law on classification of information and security clearances and other relevant laws.</p> <p>4. In cases when the Commission denies a license application, the applicant shall request administrative review by the Commission within 30 days of receiving the notification of denial, prior to initiating an administrative dispute with the competent court.</p> <p>5. The Commission shall review an applicant's request within twenty (20) working days of receiving the request. In cases when the Commission denies the request, the applicant may initiate an administrative dispute with the competent court.</p>	<p>roku od pet (5) radnih dana obavesti podnosioca zahteva o negativnoj odluci Komisije.</p> <p>3. Ministarstvo obaveštava podnosioca zahteva o legitimnim razlozima za odbijanje od strane Komisije u skladu sa Zakonom o zaštiti ličnih podataka ili Zakonom o klasifikaciji informacija i verifikaciji bezbednosti i sa drugim relevantnim zakonima.</p> <p>4. U slučajevima kada Komisija odbije zahtev za dobijanje licence, podnosilac zahteva će zatražiti administrativno preispitivanje od strane Komisije u roku od 30 dana od dana prijema obaveštenja o odbijanju zahteva za dobijanje licence, pre nego što pokrene upravni spor pri nadležnom sudu.</p> <p>5. Komisija će preispitati zahtev podnosioca u roku od dvadeset (20) radnih dana od dana prijema zahteva ili u slučaju da Komisija ponovo odbije zahtev za licencu, podnosilac zahteva može da pokrene upravni spor u nadležnom sudu u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p>
--	---	---



<p>6. Procedura për shqyrtim administrativ do të rregullohet me akt nënligjor që do të nxjerret nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Pamundësia e bartjes së licencave, certifikatave dhe dokumenteve tjerë</p> <p>1. Licencat, certifikatat dhe dokumentet tjerë të cilët lëshohen në pajtim me këtë ligj, nuk mund t'i barten personave tjerë.</p> <p>2. Në rast të sjelljeve në kundërshtim me paragrafin 1 të këtij neni, personit të cilit i është dhënë licenca, certifikata ose dokumenti tjetër do t'i humb të gjitha të drejtat e parapara me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Shqyrtimi dhe refuzimi i kërkesës për licencë</p> <p>1. Gjatë shqyrtimit të kërkesës për licencë eksporti, importi, transiti, trans-ngarkimi, ri-eksporti jashtë-territorial, ri-transferimi ose për ofrim të shërbimeve të ndërlidhura, Komisioni do të konsiderojn rrethanat si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">1.1. Se dhënia e licencës së kërkuar</p>	<p>6. The procedure for administrative review shall be determined in sub-legislation issued by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Non-Transferability of Licenses, Certificates, and Other Documents</p> <p>1. Licenses, certificates, and other documents which are issued based on this Law cannot be transferred to other persons.</p> <p>2. In case of behavior contradictory to Paragraph 1 of this Article, the person to whom the licenses, certificates, and other documents have been issued loses all the rights which are foreseen by this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Consideration and Rejection of a License Application</p> <p>1. The Commission shall consider the following when reviewing an application for export, import, transit, transshipment, extra-territorial re-export, re-transfer, or provision of related services:</p> <p style="text-align: center;">1.1. Issuance of the requested license is</p>	<p>6. Postupak za administrativno preispitivanje regulisaće se podzakonskim aktom koji će doneti Ministar.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Nemogućnost prenosa licenci, sertifikata i drugih dokumenata</p> <p>1. Licence, sertifikati i drugi dokumenti koji se izdaju u skladu sa ovim zakonom, ne mogu se prenositi na druga lica.</p> <p>2. U slučaju postupanja u suprotnosti sa stavom 1 ovog člana, lice kome je dodeljena dozvola, sertifikat ili drugi dokument izgubiće sva prava predviđena ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Razmatranje i odbijanje zahteva za dobijanje licence</p> <p>1. Prilikom razmatranja zahteva za dobijanje licence za izvoz, uvoz, tranzit, pretovar, ponovni izvoz van teritorije, ponovni prenos ili pružanje pratećih usluga, Komisija će razmotriti sledeće okolnosti:</p> <p style="text-align: center;">1.1. Da je izdavanje zatražene licence u</p>
---	---	---



<p>është në kundërshtim me politikën e jashtme ose interesat ekonomike të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. Se dhënia e licencës mund të rrezikojë respektimin e detyrimeve dhe përgjegjësiive ndërkombëtare të Republikës së Kosovës, në veçanti sanksionet e miratuara nga Këshilli i Sigurimit të Kombeve të Bashkuara ose nga Bashkimi Evropian, marrëveshjet për mospërhapje dhe çështje tjera, si dhe detyrimet tjera ndërkombëtare;</p> <p>1.3. Se dhënia e licencës mund të rrezikojn mbrojtjen dhe interesat e sigurisë të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.4. Se transaksionit është në kundërshtim me strategjinë e sigurisë kombëtare të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.5. Se dhënia e licencës do të rrezikon respektimin e të drejtave të njeriut në shtetin e destinacionit ose respektimin e të drejtës ndërkombëtare humanitare në shtetin e destinacionit;</p> <p>1.6. Se dhënia e licencës do të mund të kontribuonte në ngritjen e tensioneve ose konflikt të armatosur në shtetin e</p>	<p>in contradiction with the foreign policy or economic interests of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. The issuance of the license could endanger respect for the international obligations and responsibilities of the Republic of Kosovo, particularly the sanctions adopted by the United Nations Security Council or the European Union, agreements on non-proliferation and other subjects, and other international obligations;</p> <p>1.3. The issuance of the license could endanger the defense and security interests of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.4. The transaction would contradict the national security strategy of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.5. The issuance of the license could endanger respect for human rights in the destination country or respect for international humanitarian law in the destination country;</p> <p>1.6. The issuance of the license could contribute to tensions or armed conflict in the destination country;</p>	<p>suprotnosti sa spoljnom politikom ili ekonomskim interesima Republike Kosovo;</p> <p>1.2. Da dodela licence može da ugrozi poštovanje međunarodnih obaveza i odgovornosti Republike Kosovo, posebno sankcija usvojenih od strane Saveta bezbednosti Ujedinjenih nacija ili Evropske unije, sporazume o neširenju i drugim pitanjima, kao i druge međunarodne obaveze;</p> <p>1.3. Da dodela licence može da ugrozi odbranu i bezbednosne interese Republike Kosovo;</p> <p>1.4. Da je transakcija u suprotnosti sa strategijom nacionalne bezbednosti Republike Kosovo;</p> <p>1.5. Da će dodela licence ugroziti poštovanje ljudskih prava u odredišnoj zemlji ili poštovanje međunarodnog humanitarnog prava u odredišnoj zemlji;</p> <p>1.6. Da dodela licence može da doprinese povećanju tenzija ili oružanom sukobu u odredišnoj zemlji;</p>
---	---	---



<p>destinacionit;</p> <p>1.7. Se dhënia e licencës do të mundëson që mallrat strategjike të arrijnë në posedim të palëve të refuzuara;</p> <p>1.8. Se qëndrimet e shtetit të destinacionit ndaj terrorizmit, karakteri i aleancave dhe respektimi i të drejtës ndërkombëtare nga ai shtet nuk është në pajtim me ato të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.9. Se ekziston rreziku që mallrat të devijojnë, ri-transferohen ose ri-eksportohen nën kushte të padëshirueshme;</p> <p>1.10. Se mallrat janë në s'përputhje me të dhënat teknike dhe kapacitetet ekonomike të shtetit pranues, duke marrë në konsideratë dëshirën e shtetit që t'i plotësoj nevojat e veta legjitime për siguri dhe mbrojtje me devijim të vogël të resurseve njerëzore dhe ekonomike për armatim;</p> <p>1.11. Se mallrat për të cilat kërkohet licenca janë objekt i hetimeve policore ose procedurave gjyqësore.</p> <p>1.12. Brenda pesë (5) viteve të kaluara,</p>	<p>1.7. The issuance of a license could enable strategic goods to come into the possession of a denied party;</p> <p>1.8. The attitudes of the destination country toward terrorism, the nature of its alliances, and its respect for international law are not consistent with those of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.9. There is a risk that the goods could be diverted, re-transferred, or re-exported under undesirable conditions;</p> <p>1.10. The goods are incompatible with the technical and economic capacity of the recipient country, taking into account the desirability that states meet their legitimate security and defense needs with the least diversion of human and economic resources for armament;</p> <p>1.11. The goods for which the license is requested are under a police investigation procedure or court proceedings;</p> <p>1.12. In the past five (5) years, the</p>	<p>1.7. Da će izdavanje licence omogućiti da strateška roba stigne u posed odbijenih stranaka;</p> <p>1.8. Da stavovi odredišne zemlje o terorizmu, karakter savezništava i poštovanje međunarodnog prava od strane te zemlje nje u skladu sa onima Republike Kosovo;</p> <p>1.9. Da postoji opasnost od toga da roba promeni odredište, da bude ponovno prenesena ili ponovno izvezena pod nepoželjnim uslovima;</p> <p>1.10. Da roba nije u skladu sa tehničkim podacima i ekonomskim kapacitetima zemlje primaoca, uzimajući u obzir težnju zemlje da ispuni svoje legitimne potrebe za bezbednošću i zaštitu uz malo odstupanje ljudskih i ekonomskih resursa za naoružanje;</p> <p>1.11. Da je roba za koju se traži licenca predmet policijske istrage ili sudskog postupka;</p> <p>1.12. Da je u roku od pet (5) proteklih</p>
--	---	---



<p>parashtruesi i kërkesës ka qenë përgjegjës për shkeljen e këtij ligji, aktet e tija nënligjore ose për shkeljen e dispozitave tjera ligjore që kanë të bëjnë me sigurinë kombëtare;</p> <p>1.13. Brenda pesë (5) viteve të kaluara, parashtruesi i kërkesës ka qenë përgjegjës për shkeljen e embargos ose sanksioneve ndërkombëtare;</p> <p>1.14. Kundër parashtruesit të kërkesës është nisur procedura penale për shkeljen e këtij ligji ose akteve të tija nënligjore ose është nisur procedurë civile ose penale ndaj parashtruesit të kërkesës e që kanë të bëjnë me sigurinë kombëtare;</p> <p>1.15. Si dhe rrethana tjera relevante për sigurinë kombëtare dhe politikën e jashtme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Vërtetësia dhe vlefshmëria ligjore e dokumentacionit</p> <p>Në rast të dyshimit të arsyeshëm mbi vërtetësinë dhe vlefshmërinë ligjore të dokumentacionit të dorëzuar, Ministria me propozimin e Komisionit do t'ia përcjellë të njëjtin autoriteteve</p>	<p>applicant has been held responsible for violating this Law, its sub-legislation, or other legal provisions related to national security;</p> <p>1.13. In the past five (5) years, the applicant has been held responsible for violating an international embargo or sanction;</p> <p>1.14. A criminal charge has started against the applicant related to a violation of this Law or its sub-legislation or civil or criminal proceedings related to national security have commenced concerning the applicant;</p> <p>1.15. There are other relevant national security or foreign policy considerations.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Trustworthiness and Legal Validity of the Documentation</p> <p>In case of reasonable suspicion of the trustworthiness and legal validity of the submitted documentation, the Ministry, with a proposal by the Commission, shall present the documents to the competent authorities</p>	<p>godina, podnosilac zahteva bio odgovoran za kršenje ovog zakona, njegovih podzakonskih akata ili za kršenje drugih zakonskih odredbi koje se odnose na nacionalnu bezbednost;</p> <p>1.13. Da je u roku od pet (5) proteklih godina, podnosilac zahteva bio odgovoran za kršenje međunarodnog embarga ili sankcija;</p> <p>1.14. Da je protiv podnosioca zahteva pokrenut krivični postupak za kršenje ovog zakona ili njegovih podzakonskih akata ili da je pokrenut građanski ili krivični postupak protiv podnosioca zahteva koji se odnosi na nacionalnu bezbednost;</p> <p>1.15. I druge okolnosti od značaja za nacionalnu bezbednost i spoljnu politiku.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Autentičnost i pravna valjanost dokumentacije</p> <p>U slučaju osnovane sumnje u autentičnost i pravnu valjanost dostavljene dokumentacije, Ministarstvo će na predlog Komisije proslediti istu nadležnim organima na dalje postupanje.</p>
--	---	---



<p>kompetente për trajtim të mëtejshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17</p> <p>Rieksporti dhe ritransferimi i mallrave strategjike të importuara paraprakisht</p> <p>11. Nëse personi paraprakisht ka importuar mallra ne Republikën e Kosoves dhe deshiron me i ritransferu keto mallra te nje shfrytëzues tjetër i fundit, atëherë Ministria mund te kërkojë qe personi te dorëzoj aprovimin e autoriteteve kompetente te shtetit nga i cili mallrat ishin importuar ne Republikën e Kosoves.</p> <p>2. Në rastin e eksportit të mallrave të importuara më parë, Ministria mund të kërkojë nga paraqitësi i kërkesës kërkesën për aprovim të eksportit dhe dorëzimin e ndryshimeve të përdoruesit të fundit të mallrave, të lëshuar nga autoritetet kompetente të shtetit prej të cilit janë importuar mallrat.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18</p> <p>Lëshimi i licencës për transaksionet të cilat përfshijnë shtetet nën masat e ndalimit apo masa kufizuese</p>	<p>for further proceedings.</p> <p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>Re-Transfer and Re-Export of Previously Imported Strategic Goods</p> <p>1. If a person who previously imported strategic goods to the Republic of Kosovo wishes to re-transfer those items to another end-user, then the Ministry may request that the person submit the approval of the competent authorities of the state from which the goods were imported to the Republic of Kosovo.</p> <p>2. In the case of an application for the re-export of previously imported strategic goods, the Ministry may request that the applicant submit with its license application the approval of the competent authorities of the state from which the goods were imported to the Republic of Kosovo. The Commission shall take this into consideration when determining whether to approve the export license.</p> <p style="text-align: center;">Article 18</p> <p>License Issuance for Transactions Involving Countries and Persons under Prohibitive or Restrictive Measures</p>	<p style="text-align: center;">Član 17</p> <p>Ponovni izvoz i ponovni prenos prethodno uvezanih strateških roba</p> <p>1. U koliko predhodno lice uvezio robe u Republiku Kosovo I želi da ritransferu ovij roba kod jednog drugog zadnjik kosinika onda Ministarstvo moze traziti da lice da izda usvajanje nadluznih organa drzavi od koji su uvozenje robe u Republiku Kosove..</p> <p>2. U slučaju izvoza prethodno uvezene robe, Ministarstvo može da zahteva od podnosioca zahteva da podnese zahtev za odobrenje izvoza i dostavljanje izmena krajnjeg korisnika roba, izdatih od strane nadležnih organa države iz koje je roba uvezena.</p> <p style="text-align: center;">Član 18</p> <p>Izdavanje licence za transakcije koje obuhvataju zemlje koje su pod merama zabrane ili restriktivnim merama</p>
---	--	--



<p>1. Me rastin e paraqitjes së kërkesës për licencë eksporti, transiti, trans-ngarkimi, ri-eksporti jashtë territorial, ri-transferimi ose për ofrim të shërbimeve të ndërlidhura ku përfshihet shteti, subjekti, ose personi juridik a fizik i cili bën pjesë në listën e shteteve, subjekteve dhe personave juridikë a fizikë ndaj të cilëve janë vënë masa ndalimi ose kufizimi nga Kombet e Bashkuara, Bashkimi Evropian, Organizata për Siguri dhe Bashkëpunim në Evropë ose nga organizatat tjera ndërkombëtare, dhe anëtar e të cilave është Republika e Kosovës, mund t'i lëshohet licencë vetëm për qëllime humanitare ose për nevoja ruajtjes së paqes.</p> <p>2. Në përputhje me politikën e jashtme dhe interesat e sigurisë kombëtare të Republikës së Kosovës, Ministria përmes aktit nënligjor mund ta përpilojë listën e shteteve, subjekteve dhe personave juridikë a fizikë të cilët janë objekt i masave ndaluese dhe kufizuese të eksportimit, importimit, transiti, trans-ngarkimit, ri-eksportimit jashtë territorial, ri-transferimit ose të dhënies së shërbimeve të ndërlidhura.</p>	<p>1. In case of submission of a license application for export, transit, transshipment, extra-territorial re-export, re-transfer, or provision of related services involving a country, entity, or legal or natural person which is on the list of countries, entities, and legal or natural persons against which prohibitive or restrictive measures have been applied by the United Nations, European Union, Organization for Security and Cooperation in Europe, or other international organizations, and to which the Republic of Kosovo has also joined, the only licenses that can be issued are for humanitarian purposes or for the needs of peacekeeping.</p> <p>2. The Ministry, through a sub-legal act, may establish a list of countries, entities, and legal and natural persons that are subject to prohibitive or restrictive measures on exports, imports, transits, transshipments, extra-territorial re-exports, re-transfers, or the provision of related services, based on the foreign policy and national security interests of the Republic of Kosovo.</p>	<p>1. Prilikom podnošenja zahteva za dobijanje licence za izvoz, tranzit, pretovar, ponovni izvoz van teritorije ili za pružanje pratećih usluga gde je uključena država, subjekat, pravno ili fizičko lice koji su uvršteni u spisak država, subjekata i pravnih ili fizičkih lica kojima su uvedene zabrane ili sankcije od strane Ujedinjenih nacija, Evropske unije, Organizacije za bezbednost i saradnju u Evropi ili drugih međunarodnih organizacija, čiji član je Republika Kosovo, može se izdati licenca samo u humanitarne svrhe ili za potrebe očuvanja mira.</p> <p>2. U skladu sa spoljnom politikom i nacionalnim bezbednosnim interesima Republike Kosovo, Ministarstvo putem podzakonskog akta može da izradi spisak zemalja, subjekata, pravnih i fizičkih lica koji su predmet mera zabrane i sankcija izvoza, uvoza, tranzita, pretovara, ponovnog izvoza van teritorije, ponovnog prenoša ili pružanja pratećih usluga.</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 19 Njoftimi për subjektet para nënshkrimit të kontratës për blerje ose shitje të mallrave dhe shërbimeve strategjike</p> <p>Para nënshkrimit të kontratës për blerjen ose shitjen e mallrave ose shërbimeve strategjike, me kërkesë të personave, Ministria mund ta njofton personin se aktiviteti i negociuesit, blerësit, shitësit, importuesit, eksportuesit, përdoruesit të fundit ose palës tjetër të transaksionit është në kundërshtim me dispozitat e nenit 18 të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Notification to Entities Prior to Signing a Contract for the Purchase or Sale of Strategic Goods or Services</p> <p>Prior to the signing of a contract for purchase or sale of strategic goods or provision of related services, the Ministry may notify a person if the activity of the negotiator, buyer, seller, importer, exporter, end-user, or other party to the transaction is in contradiction with Article 18 of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Obaveštenje subjekata pre potpisivanja ugovora o kupovini ili prodaji strateških roba i usluga</p> <p>Pre potpisivanja ugovora o kupovini ili prodaji strateških roba ili usluga, na zahtev lica, Ministarstvo može da obavesti lice da je aktivnost pregovarača, kupca, prodavca, uvoznika, izvoznika, krajnjeg korisnika ili druge strane u transakciji u suprotnosti sa odredbama člana 18. ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Lëshimi i certifikatës nderkombetare të importit dhe vertetimit per dergimin e mallrave strategjike</p> <p>1. Nëse shteti eksportues i mallrave strategjike kërkon nga organet kompetente të Republikës së Kosovës certifikatën e importimit të atyre mallrave, Ministria do ta lëshon certifikatën ndërkombëtare të importit ose certifikatën për vërtetimin e dërgimit për mallrat strategjike.</p> <p>2. Procedura, forma dhe përmbajtja e</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Issuance of an International Import Certificate or Delivery Verification Certificate for Strategic Goods</p> <p>1. If the government of the exporting country of strategic goods requests a certificate for the import of those goods from the competent body of the Republic of Kosovo, the Ministry shall issue an international import certificate or delivery verification certificate for the strategic goods.</p> <p>2. The procedure, format, and content of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Izdavanje međunarodnog uvoznog sertifikata i uverenja o isporuci strateške robe</p> <p>1. Ukoliko država izvoznica strateške robe zahteva od nadležnih organa Republike Kosovo sertifikat o uvozu te robe, Ministarstvo će izdati međunarodni uvozni sertifikat ili sertifikat kojim se potvrđuje isporuka strateške robe.</p> <p>2. Proceduru, formu i sadržaj zahteva za</p>



<p>kërkesës për këtë certifikatë përcaktohet nga Ministria përmes aktit përkatës nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Baza e të dhënave, bashkëpunimi dhe raportimi</p> <p>1. Ministria detyrohet të mbajë bazën e të dhënave e cila përmban licencat e kërkuara, lëshuara dhe të përdorura si dhe ato të ndryshuara, pezulluara, revokuara dhe anuluar, dhe refuzimet e kërkesave për licencë dhe aktivitetet pas zbatimit të licencës për eksport, transit, transngarkim, ri-eksport jashtë territorial, ri-transferim dhe ofrim të shërbimeve të ndërlidhura në bazë të dispozitave të këtij ligji.</p> <p>2. Për përmbushjen e detyrimeve të përcaktuara me këtë ligj, Ministria brenda kompetencave të veta mund të bashkëpunë me autoritetet kompetente të Qeverisë së Kosovës, shkëmbejë informata me ta, të kërkojë informata në mënyrën e cila është në përputhje me ligjet për mbrojtjen e informatave sekrete në Republikën e Kosovës.</p> <p>3. Për përmbushjen e detyrimeve të përcaktuara me këtë ligj, Ministria brenda</p>	<p>application for issuance of such certificates shall be defined by the Minister through a sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Database, Cooperation and Reporting</p> <p>1. The Ministry shall keep a database containing the requested, issued, and utilized licenses and certificates as well as modified, suspended, revoked, and annulled licenses and denials of license applications and post-license enforcement activities for exports, imports, transits, transshipments, extra-territorial re-exports, re-transfers, and provision of related services based on this Law.</p> <p>2. For the needs of fulfilling the duties foreseen by this Law, the Ministry, within its own competencies, may cooperate with other competent authorities of the Government of Kosovo, share information with them, and request information from them, in a manner consistent with the laws on protection of confidential information of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. For the needs of fulfilling the duties foreseen by this Law, the Ministry, within its</p>	<p>dobijanje ovog sertifikata utvrdiće ministar relevantnim podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Baza podataka, saradnja i izveštavanje</p> <p>1. Ministarstvo je dužno da vodi bazu podataka koja sadrži zatražene, izdate i korišćene licence, kao i one koje su izmenjene, suspendovane, opozvane ili ukinute i dokumente o odbijanju zahteva za dobijanje licence i aktivnosti nakon korišćenja licence za izvoz, tranzit, pretovar, ponovni izvoz van teritorije, ponovni prenos ili pružanje pratećih usluga na osnovu odredbi ovog zakona.</p> <p>2. U cilju ispunjenja obaveza utvrđenih ovim zakonom, Ministarstvo u okviru svoje nadležnosti može da saraduje sa nadležnim organima Vlade Kosova, da razmenjuje informacije sa njima, da traži informacije na način koji je u skladu sa zakonom o zaštiti poverljivih informacija u Republici Kosovo.</p> <p>3. U cilju ispunjenja obaveza utvrđenih ovim zakonom, Ministarstvo u okviru</p>
---	--	--



<p>kompetencave të veta mund të bashkëpunon me organizata ndërkombëtare dhe me organet kompetente të shteteve tjera, t'ju ofroj atyre informatat gjegjëse në përputhje me detyrimet që i ka marrë përsipër Republika e Kosovës.</p> <p>4. Ministria merr pjesë në shkëmbin e informatave me shtetet anëtare të Bashkimit Evropian, lidhur me eksportin, importin, transitin, trans-ngarkimin, ri-eksportin jashtë territorial, ri-transferimin dhe ofrimin e shërbimeve të ndërlidhura me mallrat strategjike.</p> <p>5. Para 30 prillit të vitit kalendarik, Ministria e përgatit dhe ia dërgon Qeverisë së Kosovës versionin e fshehtë të raportit vjetor për vitin paraprak për tregtinë me mallra strategjike dhe aktivitetet e Komisionit.</p> <p>6. Para 30 majit të vitit kalendarik, Ministria përgatit versionin për publikim në ueb-faqen e Ministrisë.</p>	<p>own competencies, may cooperate with international organizations and competent bodies of other states, and offer to them the respective information in compliance with the obligations which have been undertaken by the Republic of Kosovo.</p> <p>4. The Ministry shall participate in the exchange of information concerning the export, import, transit, transshipment, extra-territorial re-export, re-transfer, and provision of related services involving strategic goods with those countries which are members of the European Union.</p> <p>5. The Ministry shall, prior to 30 April of the calendar year, prepare the confidential version of an annual report for the previous year on the trade in strategic goods and the activities of the Commission and to submit it to the Government of Kosovo.</p> <p>6. The Ministry shall, prior to 30 May of the calendar year, prepare a public version of the report and publish it on the Ministry website.</p>	<p>svoje nadležnosti može da saraduje sa međunarodnim organizacijama i nadležnim organima drugih zemalja i da im pruža relevantne informacije u skladu sa obavezama koje je preuzela Republika Kosovo.</p> <p>4. Ministarstvo će učestvovati u razmeni informacija sa zemljama članicama Evropske unije u vezi sa izvozom, uvozom, tranzitom, pretovarom, ponovnim izvozom van teritorije, ponovnim prenosom i pružanjem usluga vezanih za strateške robe.</p> <p>5. Pre 30. aprila kalendarske godine, Ministarstvo priprema i dostavlja Vladi Kosova tajnu verziju godišnjeg izveštaja za prethodnu godinu o trgovini strateškom robom i aktivnostima Komisije.</p> <p>6. Pre 30. maja kalendarske godine, Ministarstvo će pripremiti verziju koja će se objaviti na zvaničnom sajtu Ministarstva.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 22</p> <p style="text-align: center;">Detyrimet e personave të cilët merren me eksport, import, transit, trans-ngarkim, ri-eksport jashtë territorial dhe ri-transferim të mallrave strategjike si dhe ofrim të shërbimeve të ndërlidhura</p>	<p style="text-align: center;">Article 22</p> <p style="text-align: center;">Obligations of Persons Which Deal with Export, Import, Transit, Transshipment, Extra-Territorial Re-Export, and Re-Transfer of Strategic Goods, as Well as the Provision of Related Services</p>	<p style="text-align: center;">Član 22</p> <p style="text-align: center;">Obaveze lica koja se bave izvozom, uvozom, tranzitom, pretovarovom, ponovnim izvozom van teritorije i ponovnim prenosom strateških roba i pružanjem pratećih usluga</p>
<p>1. Personat që merren me eksport, import, transit, trans-ngarkim, ri-eksport jashtë territorial dhe ri-transferim të mallrave strategjike si dhe ofrim të shërbimeve të ndërlidhura me mallrat strategjike janë të obliguar të:</p> <p>1.1. Arkivojnë dokumentacionin në vijim në kohëzgjatje prej të paktën tridhjetë (30) vjet nga përfundimi i eksportit, importit, transitit, trans-ngarkim, ri-eksportit jashtë territorial ose ri-transferimit të mallrave strategjike:</p> <p>1.1.1. Përshkrimi teknik i mallrave dhe shërbimeve cili mundëson klasifikimi e mallrave në Listën Kombëtare të Mallrave të Kontrolluar në përputhje me këtë ligj, me nomenklaturën e tarifave doganore dhe sipas nevojës, klasifikimit të KB-ve për mallrat e</p>	<p>1. Persons which deal with export, import, transit, transshipment, extra-territorial re-export, re-transfer, or provision of related services involving strategic goods are obliged:</p> <p>1.1. To archive the following documentation for at least twenty (20) years after finalization of the export, import, transit, transshipment, extra-territorial re-export, re-transfer, or provision of related services:</p> <p>1.1.1. Technical description of the items that enables the classification of the goods on the National Control List, based on the provisions of this Law, the nomenclature of the customs tariff, and the UN classification for dangerous goods, if appropriate;</p>	<p>1. Lica koja se bave izvozom, uvozom, tranzitom, pretovarovom, ponovnim izvozom van teritorije i ponovnim prenosom strateških roba i pružanjem pratećih usluga dužna su da:</p> <p>1.1. Arhiviraju sledeću dokumentaciju u periodu od najmanje trideset (30) godina od završetka izvoza, uvoza, tranzita, pretovara, ponovnog izvoza izvan teritorije ili ponovnog prenosa strateških roba:</p> <p>1.1.1. Tehnički opis roba koji omogućava svrstavanje roba u Nacionalnu listu kontrolisanih roba u skladu sa ovim zakonom, sa nomenklaturom carinskih dažbina i po potrebi, UN klasifikaciju opasnih materija;</p>



<p>rezikshme;</p> <p>1.1.2. Sasia e mallrave në njësi matëse dhe pesha neto e mallrave;</p> <p>1.1.3. Emri i plotë dhe adresa e eksportuesit, importuesit, personit që kryen transitin, trans-ngarkimin, ri-eksportuesit jashtë territorial, ri-transferuesit dhe ofruesit të shërbimeve të ndërlidhura dhe informatat përkatëse nga regjistri i tregtarëve strategjik kur kjo është e mundur;</p> <p>1.1.4. Emri i plotë dhe adresa e shitësit apo pranuesit të mallrave;</p> <p>1.1.5. Emri i plotë dhe adresa e përdoruesit të fundit të mallrave;</p> <p>1.1.6. Përshkrimi i shërbimeve të ndërlidhura, emri i plotë dhe adresa e pranuesit(ve) dhe palëve tjera të shërbimeve të ndërlidhura (kur kjo është e mundur);</p> <p>1.1.7. Çdo korrespondencë afariste, shkëmbim me postë elektronike (e-mail) dhe regjistrim audio-video që ndërlidhet me eksport, import,</p>	<p>1.1.2. The quantity of the goods in measuring unit and the net weight of the goods;</p> <p>1.1.3. The full name and address of the exporter, importer, transit person, transshipment person, extra-territorial re-exporter, re-transferor, or provider of related services, and the respective information from the strategic trader registry, if applicable;</p> <p>1.1.4. The full name and address of the seller or recipient of the goods;</p> <p>1.1.5. The full name and address of the end-user of the goods;</p> <p>1.1.6. The description of related services, full name and address of the receiver(s) and other parties to the related services (if applicable);</p> <p>1.1.7. Any business correspondence, e-mails, and audio-video recordings related to exports, imports, transits, transshipments, extra-territorial re-exports, re-transfers, and the</p>	<p>1.1.2. Količinu roba u mernim jedinicama i neto težinu roba;</p> <p>1.1.3. Puno ime i adresu izvoznika, uvoznika, lica koje obavlja tranzit, pretovar, ponovni izvoz van teritorije, ponovni prenos i pružaoca pratećih usluga i odgovarajuće informacije iz registra strateških trgovaca, kada je to moguće;</p> <p>1.1.4. Puno ime i adresu prodavca ili primaoca roba;</p> <p>1.1.5. Puno ime i adresu krajnjeg korisnika roba;</p> <p>1.1.6. Opis pratećih usluga, puno ime i adresu primaoca (primalaca) i drugih stranaka pratećih usluga (kada je to moguće);</p> <p>1.1.7. Svu poslovnu korespondenciju, razmenu elektronskom poštom (e-mail) i audio-video zapis koji se odnosi na izvoz, uvoz, pretovar, ponovni izvoz</p>
--	--	---



<p>transit, trans-ngarkim, ri-eksport jashtë territorial dhe ri-transferim të mallrave strategjike si dhe ofrim të shërbimeve të ndërlidhura me mallrat strategjike;</p> <p>1.1.8. Urdhëresat, faturat, kontratat, fletëngarkesat, flet-dërgesat, listat e ngarkimit dhe dokumentacioni tjetër që ndërlidhet me eksport, import, transit, ri-eksport jashtë territorial dhe ri-transferim të mallrave strategjike si dhe ofrim të shërbimeve të ndërlidhura me mallrat strategjike;</p> <p>1.1.9. Çdo dokumentacion tjetër të përcaktuara nga Ministria varësisht nga rasti konkret;</p> <p>1.2. Në bazë të kërkesës së Ministrisë apo organit tjetër mbikëqyrës, t'ia ofrojnë dokumentacionin e tillë zyrtarit të Ministrisë ose organit tjetër mbikëqyrës;</p> <p>1.3. Të respektojnë kushtet nën të cilat është dhënë licenca dhe ta informojnë menjëherë Ministrinë për çdo ndryshim që ka ndodhur gjatë eksportit, importit, transitit, trans-ngarkimit, ri-eksportit</p>	<p>provision of related services involving strategic goods;</p> <p>1.1.8. Orders, bills, contracts, ordering notes, delivery notes, embarkation lists, and other documentation related to exports, imports, transits, transshipments, extra-territorial re-exports, re-transfers, and the provision of related services involving strategic goods;</p> <p>1.1.9. Any other documentation stipulated by the Ministry, which the Ministry shall identify on a case-by-case basis;</p> <p>1.2. To provide any such documentation to an official of the Ministry or other supervisory body, upon the request of the Ministry or other supervisory body;</p> <p>1.3. To respect the conditions upon which the license was issued and to inform the Ministry immediately of any change that occurred in an export, import, transit, transshipment, extra-territorial re-export, or re-transfer, or</p>	<p>van teritorije i ponovni prenos strateških roba i pružanje usluga vezanih za strateške robe;</p> <p>1.1.8. Naloge, fakture, ugovore, otpremnice, dostavnice, utovarne liste i drugu dokumentaciju u vezi sa izvozom, uvozom, tranzitom, pretovarom, ponovnim izvozom van teritorije i ponovnim prenosom strateških roba i pružanjem usluga vezanih za strateške robe;</p> <p>1.1.9. Sve druge dokumente utvrđene od strane Ministarstva u zavisnosti od konkretnog slučaja;</p> <p>1.2. Da na osnovu zahteva Ministarstva ili drugog nadzornog organa dostave takvu dokumentaciju službeniku Ministarstva ili drugog nadzornog organa;</p> <p>1.3. Da poštuje uslove pod kojima mu je dodeljena licenca i da odmah obavesti Ministarstvo o svim promenama koje su se dogodile tokom izvoza, uvoza, tranzita, pretovara, ponovnog izvoza van teritorije i ponovnog prenosa strateških</p>
--	--	---



<p>jashtë territorial dhe ri-transferimit të mallrave strategjike si dhe ofrimit të shërbimeve të ndërlidhura;</p> <p>1.4. Me shkrim ta njoftojnë Ministrinë për çdo ndryshim përkitazi me përdoruesin e fundit apo për palën tjetër në eksport, import, transit, trans-ngarkim, ri-eksport jashtë territorial dhe ri-transferim të mallrave strategjike ose ofrim të shërbimeve të ndërlidhura brenda dhjetë (10) ditëve nga dita ndryshimit;</p> <p>1.5. Brenda shtatë (7) ditëve të përfundimit të eksportit, importit, transitit, trans-ngarkimit, ri-eksportit jashtë territorial dhe ri-transferimit të mallrave strategjike si dhe ofrimit të shërbimeve të ndërlidhura, ta njoftojnë Ministrinë me shkrim lidhur me përfundimin e eksportit, importit, transitit, trans-ngarkimit, ri-eksportit jashtë territorial, ri-transferimit të mallrave strategjike si dhe ofrimit të shërbimeve të ndërlidhura dhe t'ia dorëzojë dokumentacionin mbi të cilin realizuar ato;</p> <p>1.6. Me kërkesë të Ministrisë të sigurojnë vërtetimin e dorëzimit dhe pranimit të mallrave;</p>	<p>related services license;</p> <p>1.4. To inform the Ministry in writing of any change concerning the end-user or another party to an export, import, transit, transshipment, extra-territorial re-export, re-transfer, or provision of related services, within ten (10) days from the date of change;</p> <p>1.5. Within seven (7) days after the finalization of the export, import, transit, transshipment, extra-territorial re-export, re-transfer, or provision of related services, to inform the Ministry in writing of the finalized export, import, transit, transshipment, extra-territorial re-export, re-transfer, or provision of related services, and to submit the documentation based on which the export, import, transit, transshipment, extra-territorial re-export, re-transfer, or provision of related services was finalized;</p> <p>1.6. At the request of the Ministry, to secure confirmation of the delivery and receipt of goods;</p>	<p>roba i pružanja pratećih usluga;</p> <p>1.4. Da pismeno obavesti Ministarstvo o svakoj promeni koja se odnosi na krajnjeg korisnika ili drugu stranku u izvozu, uvozu, tranzitu, pretovaru, ponovnom izvozu van teritorije i ponovnog prenosa strateških roba ili pružanju pratećih usluga u roku od deset (10) dana od dana promene;</p> <p>1.5. Da u roku od sedam (7) dana od završetka izvoza, uvoza, tranzita, pretovara, ponovnog izvoza van teritorije i ponovnog prenosa strateških roba i pružanja pratećih usluga obavesti Ministarstvo u pisanoj formi o završetku izvoza, uvoza, tranzita, pretovara, ponovnog izvoza van teritorije i ponovnog prenosa strateških roba i pružanja pratećih usluga i da dostavi Ministarstvu dokumentaciju na osnovu kojih su realizovani;</p> <p>1.6. Da na zahtev Ministarstva obezbedi potvrdu o isporuci i prijemu roba;</p>
--	--	---



<p>1.7. Në dokumentacionin e rëndësishëm komercial që ka të bëjë me transferimin vendor të mallrave strategjike të prodhuara në Kosovë, të tregojnë qartë se këto mallra i nënshtrohen kontrollit kur ato eksportohen nga Kosova; ky dokumentacion përmban në veçanti kontratat e shitjes, vërtetimin e porosisë, faturat, apo flet-dërgesën;</p> <p>1.8. Ta kthejnë çdo licencë të përdorur në Ministri brenda shtatë (7) ditëve të realizimit të transaksionit përkatës;</p> <p>1.9. Ta kthejnë çdo licencë të papërdorur ose certifikatë në Ministri brenda shtatë (7) ditëve nga dita e skadimit të licencës ose certifikatës;</p> <p>1.10. Të respektojnë detyrimet tjera, kushtet dhe afatet e përcaktuar me licencë ose certifikatë të lëshuar nga Ministria në përputhje me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Programi i brendshëm i pajtueshmërisë</p> <p>1. Ministria mund të kërkon, prej rastit në rast, nga parashtuesit e kërkesave për licenca globale dhe përdoruesit e</p>	<p>1.7. To indicate clearly in relevant commercial documents relating to domestic transfers of strategic goods manufactured in Kosovo that those goods are subject to controls if exported from Kosovo; relevant commercial documents include, in particular, any sales contract, order confirmation, invoice, or dispatch note;</p> <p>1.8. To return any used license to the Ministry within seven (7) days of the finalization of the respective transaction;</p> <p>1.9. To return any unused license or certificate to the Ministry within seven (7) days of the expiration of the license or certificate;</p> <p>1.10. To respect other obligations, terms, and conditions which are part of licenses or certificates issued by the Ministry based on this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Internal Compliance Program</p> <p>1. The Ministry may require the applicants for global licenses and users of general licenses, on a case-by-case basis, to establish</p>	<p>1.7. Da u važnoј komercijalnoj dokumentaciji koja se odnosi na domaći prenos strateških roba proizvedenih na Kosovu jasno naglasi da ove robe podležu kontroli prilikom izvoza sa Kosova; ova dokumentacija sadrži naročito prodajne ugovore, potvrde naloga, fakture ili otpremnice;</p> <p>1.8. Da vrati svaku korišćenu licencu Ministarstvu u roku od sedam (7) dana od dana realizacije relevantne transakcije;</p> <p>1.9. Da vrati svaku nekorisćenu licencu ili sertifikat Ministarstvu u roku od sedam (7) dana od dana isteka licence ili sertifikata;</p> <p>1.10. Da poštuje druge obaveze, uslove i rokove utvrđene licencom ili sertifikatom izdatim od strane Ministarstva u skladu sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Interni program usaglašenosti</p> <p>1. Ministarstvo može da zahteva, od slučaja do slučaja, od podnosioca zahteva za dobijanje globalnih licenci ili korisnika</p>
---	--	---



<p>licencave të përgjithshme që ta krijojnë programin e brendshëm të detyruar mbi pajtueshmërinë (më tutje në tekst PBP). Në ato raste PBP i nënshtrohet certifikimit nga Ministria.</p> <p>2. Parashtruesit e kërkesave për licenca globale dhe përdoruesit e licencave të përgjithshme për të cilët Ministria ka vendosur ta kenë PBP-në e detyruar, duhet të paraqesin kërkesë pranë Ministrisë për certifikimin e PBP-së. Me rastin e vendosjes për ta certifikuar apo jo një PBP, Ministria merr parasysh rrethanat si në vijim:</p> <p>2.1. Numrin e të punësuarve tek parashtruesi i kërkesës, vëllimin tregtar, karakterin e transaksioneve, profilin e pranuesve të dërgesave, deklaratimet e përdorimit të fundit të mallrave strategjike dhe shërbimeve të ndërlidhura; përvojën e dëshmuar në trajtimin dhe menaxhimin e tregtisë me mallra strategjike dhe shërbime të ndërlidhura; të dhënat e pajtueshmërisë me kontrollin e tregut strategjik; vendimet relevante gjyqësore; licencat për prodhim ose tregtim me mallra strategjike dhe/ose shërbime përkatëse dhe përvojën e stafit drejtues;</p>	<p>a mandatory internal compliance program (hereafter ICP). In such cases, the ICP is subject to the certification by the Ministry.</p> <p>2. Applicants for global licenses and users of general licenses for which the Ministry has determined an ICP to be mandatory must apply to the Ministry for certification of the ICP. The Ministry shall consider the following in determining whether to certify an ICP:</p> <p>2.1. The number of employees of the applicant, the volume of trade, the nature of transactions, the profile of consignees, and the declared end-use of strategic goods and related services; proven experience in handling and managing trade in strategic goods and related services; the record of compliance with strategic trade controls; any relevant court decisions; any licenses to produce or commercialize strategic goods and/or related services, and experienced management staff;</p>	<p>opštih licenci da uspostave obavezan interni program o usaglašenosti (u daljem tekstu: „IPU“). U tim slučajevima IPU podleže sertifikaciji od strane Ministarstva.</p> <p>2. Podnosioci zahteva za dobijanje globalnih licenci i korisnici opštih licenci za koje je Ministarstvo odlučilo da treba da poseduju obavezni IPU, treba da podnesu zahtev Ministarstvu za sertifikaciju IPU. Prilikom odlučivanja o tome da li da certifikuje ili ne certifikuje IPU, Ministarstvo će uzeti u obzir sledeće okolnosti:</p> <p>2.1. Broj zaposlenih podnosioca zahteva, obim prometa, karakter transakcija, profil primalaca pošiljki, deklaracije o krajnjoj upotrebi strateških roba i pratećih usluga, dokazano iskustvo u tretiranju i upravljanju trgovinom strateškim robama i pratećim uslugama, podatke o usaglašenosti sa kontrolom strateškog tržišta, relevantne sudske odluke, licence za proizvodnju i trgovinu strateškim robama i/ili pratećim uslugama i iskustvo upravnog osoblja;</p>
--	--	---



<p>2.2. Emërimin e një zyrtari të lartë ligjor si zyrtar përgjegjës për menaxhimin e kontrollit të tregtisë me mallra strategjike dhe shërbimet e ndërlidhura;</p> <p>2.3. Zotimin në formë të shkruar nga parashtruesi i kërkesës dhe nënshkruar nga zyrtari i lartë ligjor nga nën-paragrafi 2.2 më lart, që do t'i ndërmerr të gjitha masat e nevojshme për mbikëqyrjen dhe zbatimin e të gjitha kushteve specifike që kanë të bëjnë me përdorimin e fundit dhe kontrollin e tregtisë strategjike të secilës komponentë specifike ose produkt të pranuar ose eksportuar.</p> <p>2.4. Zotimin në formë të shkruar nga parashtruesi i kërkesës dhe nënshkruar nga zyrtari i lartë ligjor nga nën-paragrafi 2.2 më lart, për t'i ofruar Ministrisë informatat e hollësishme mbi veprimet e ndërmarra nga parashtruesi i kërkesës për procedurat e kryerjes së kontrolleve dhe verifikimeve të përdoruesve të fundit të të gjitha mallrave strategjike që do të eksportohen, importohen, kalojnë transit, trans-ngarkohen, ri-eksportohen jashtë territorit, ri-</p>	<p>2.2. The appointment of a senior legal executive as the dedicated officer responsible for control over strategic goods and related services;</p> <p>2.3. A written commitment by the applicant, signed by the senior legal executive referred to in Sub-Paragraph 2.2, to take all necessary steps to observe and enforce all specific conditions related to the end-use and strategic trade controls of any specific component or product received or exported.</p> <p>2.4. A written commitment by the applicant, signed by the senior legal executive referred to in Sub-Paragraph 2.2, to provide to the Ministry detailed information on actions taken concerning the applicant's procedures for performing background checks of end-users and verifying the legality of the end-use of all strategic goods to be exported, imported, transited, transshipped, extra-territorially re-exported, or re-transferred or in respect of which related services are to be</p>	<p>2.2. Imenovanje jednog višeg pravnog službenika za službenika odgovornog za upravljanje kontrolom trgovine strateškim robama i pratećim uslugama;</p> <p>2.3. Obećanje u pisanoj formi podnosioca zahteva koje je potpisano od strane višeg pravnog službenika iz gornje tačke 2.2 da će preduzeti sve neophodne mere za nadzor i sprovođenje svih specifičnih uslova koji se odnose na krajnju upotrebu i kontrolu strateške trgovine za svaku pojedinu komponentu ili prmljeni ili izvezeni proizvod.</p> <p>2.4. Obećanje u pisanoj formi podnosioca zahteva koje je potpisano od strane višeg pravnog službenika iz gornje tačke 2.2 da će pružati Ministarstvu detaljne informacije o radnjama koje je preduzeo podnosilac zahteva za procedure sprovođenja kontrola i provera krajnjih korisnika svih strateških roba koje će biti izvezene, uvezene, proći kao tranzit, pretovarene, ponovno izvezene van teritorije, ponovno prenesene ili usluga koje će biti pružene;</p>
---	---	--



<p>transferohen ose shërbimet që do të ofrohen;</p> <p>2.5. Pajtueshmëria e PBP-së së implementuar nga parashtruesi i kërkesës me udhëzimet e përcaktuara nga Ministria.</p> <p>3. Ministria në bashkëpunim me Komisionin ndihmon personat juridikë dhe fizikë në zhvillimin e PBP-ve të veta dhe do t'ju ofrojë informatat dhe udhëzimet e nevojshme.</p> <p>4. Përfaqësuesit e autorizuar të Ministrisë dhe/ose anëtarëve relevantë të Komisionit mund ta inspektojnë PBP-në.</p> <p>5. Në rast se inspektimi gjen se PBP nuk i përmbush kriteret e identifikuar në paragrafin 2 ose udhëzimet e përcaktuara nga Ministria, kjo e fundit do t'i ndërmer masat e përshtatshme sipas aprovimit nga Komisioni. Këto masa mund të përfshijnë pezullimin ose revokimin e licencës globale ose shfrytëzimin e licencës së përgjithshme.</p> <p>6. Emrat e shoqërive me PBP të inspektuara do t'i publikojë Ministria.</p> <p>7. Ministria detyrohet t'i përcaktojë dhe</p>	<p>provided;</p> <p>2.5. Conformity of the ICP implemented by the applicant with the guidelines established by the Ministry.</p> <p>3. The Ministry, in cooperation with the Commission, shall assist legal and natural persons in the development of ICPs and provide them with the necessary information and guidance.</p> <p>4. The authorized representatives of the Ministry and/or relevant members of the Commission may audit ICPs.</p> <p>5. If an audit finds that an ICP does not satisfy the criteria identified in Paragraph 2 or the guidelines established by the Ministry, the Ministry shall take appropriate measures based on the approval of the Commission. Such measures may include suspending or revoking the global license or the use of general licenses.</p> <p>6. The names of the companies with audited ICPs shall be published by the Ministry.</p> <p>7. The Ministry shall establish and publish</p>	<p>2.5. Usaglašenost IPU koji je primenio podnosilac zahteva sa uputstvima utvrđenim od strane Ministarstva.</p> <p>3. Ministarstvo će u saradnji sa Komisijom pomagati pravnim i fizičkim licima u razvoju njihovih IPU i pružace im neophodne informacije i uputstva.</p> <p>4. Ovlašćeni predstavnici Ministarstva i/ili relevantnih članova Komisije mogu da izvrše kontrolu IPU.</p> <p>5. U slučaju da se kontrolom ustanovi da IPU ne ispunjava kriterijume navedene u stavu 2 ili uputstva utvrđena od strane Ministarstva, Ministarstvo će preduzeti odgovarajuće mere po odobrenju Komisije. Te mase mogu da obuhvate suspenziju ili opoziv globalne licence ili korišćenja opšte dozvole.</p> <p>6. Ministarstvo će objaviti imena kompanija sa proverenim IPU.</p> <p>7. Ministarstvo je dužno da utvrdi i objavi</p>
--	--	---



<p>publikojë udhëzimet për PBP.</p> <p>Neni 24 Ngritja e vetëdijesimit për dispozitat e këtij ligji</p> <p>Ministria në bashkëpunim me Komisionin është përgjegjëse për ofrimin e informatave dhe realizimin e programeve për ngritjen e vetëdijesimit tek të gjitha palët e interesuara për të mundësuar pajtueshmëri më efektive të dispozitave të këtij ligji dhe akteve përkatëse nënligjore.</p> <p>Neni 25 Mbikëqyrja e zbatimit të sistemit të licencimit</p> <p>1. Ministria është përgjegjëse për sigurimin e pajtueshmërisë së eksportuesve, importuesve, personave që kryejnë transitin, trans-ngarkimin, ri-eksportuesve jashtë territorial, ri-transferuesve dhe ofruesve të shërbimeve të ndërlidhura me detyrimet, afatet dhe kushtet e licencave dhe dispozitave të këtij ligji, në bashkëpunim me organet tjera të përfshira në procesin e dhënies së licencave dhe organet tjera shtetërore në përmbushjen e përgjegjësisë së tyre.</p> <p>2. Mbikëqyrja e zbatimit përshinë</p>	<p>the guidelines for an ICP.</p> <p>Article 24 Raising Awareness of the Provisions of This Law</p> <p>The Ministry, in cooperation with the Commission, shall be responsible for providing information and conducting programs to raise the awareness of all stakeholders to enable more effectively their compliance with the provisions of this Law and its sub-legal acts.</p> <p>Article 25 Supervision of the Implementation of the Licensing System</p> <p>1. The Ministry is responsible for verifying compliance of exporters, importers, transit persons, transshipment persons, extra-territorial re-exporters, re-transferors, and providers of related services with the obligations, terms, and conditions of such licenses and the provisions of this Law, in cooperation with other bodies involved in the process of issuing licenses and other state bodies, in fulfillment of their responsibilities.</p> <p>2. Supervision of implementation consists of</p>	<p>uputstva za IPU.</p> <p>Član 24 Podizanje svesti o odredbama ovog zakona</p> <p>Ministarstvo je u saradnji sa Komisijom odgovorno za pružanje informacija i sprovođenje programa za podizanje svesti među svim zainteresovanim stranama kako bi se omogućilo efektivnije poštovanje odredaba ovog zakona i relevantnih podzakonskih akata.</p> <p>Član 25 Nadzor nad sprovođenjem sistema licenciranja</p> <p>1. Ministarstvo je odgovorno da obezbedi poštovanje obaveza, rokova i uslova licenci i odredbi ovog zakona od strane izvoznika, uvoznika, lica koja obavljaju tranzit, pretovar, ponovnih izvoznika van teritorije, ponovnih prenosnika i pružalaca pratećih usluga u saradnji sa drugim organima uključenim u proces dodeljivanja licenci i drugim državnim organima u ispunjavanju njihovih dužnosti.</p> <p>2. Nadzor nad sprovođenjem obuhvata</p>
--	--	---



<p>mbikëqyrjen para, gjatë dhe pas lëshimit të licencës.</p> <p>3. Gjatë monitorimit të zbatimit, Ministria në bashkëpunim me institucionet tjera relevante mund të:</p> <p>3.1. Kërkon nga paraqitësi ose bartësi i licencës informata të nevojshme për zbatimin e monitorimit;</p> <p>3.2. Të Inspektoj dokumentet e paraqitësit ose bartësit të licencës ose objektet afariste, duke përfshirë këtu zyrat, objektet prodhuese, depot dhe qendrat e shpërndarjes që kanë të bëjnë me mallrat e strategjike të licencuara ose mallrat për të cilat paraqitësi kërkon licencë, si dhe vetë mallrat;</p> <p>3.3. Kërkoj informata nga agjencitë tjera qeveritare dhe shërbime tjera të nevojshme për zbatimin e monitorimit;</p> <p>3.4. Kërkoj asistencë nga autoritetet kompetente të shteteve tjera me qëllim të mbledhjes së informatave plotësuese të nevojshme për zbatimin e monitorimit;</p>	<p>supervision before, during, and after issuance of a license.</p> <p>3. During the monitoring of implementation, the Ministry, in cooperation with other relevant governmental institutions, can:</p> <p>3.1. Request necessary information from the applicant or license holder for implementation of the monitoring;</p> <p>3.2. Inspect applicant or license holder documents and/or business premises, including offices, production facilities, warehouses, and distribution centers, related to licensed strategic goods or strategic goods for which an applicant has applied for a license, as well as the goods themselves;</p> <p>3.3. Request information from other governmental agencies and other necessary services necessary for implementation of the monitoring;</p> <p>3.4. Request assistance from competent authorities of other countries in order to collect additional information necessary for fulfillment of the monitoring;</p>	<p>nadzor pre, u toku i posle izdavanja licence.</p> <p>3. Prilikom nadzora nad sprovođenjem, Ministarstvo u saradnji sa drugim relevantnim institucijama može da:</p> <p>3.1. Zahteva od podnosioca zahteva ili nosioca licence informacije koje su neophodne za sprovođenje nadzora;</p> <p>3.2. Izvrši kontrolu dokumenata podnosioca zahteva ili nosioca licence ili poslovnih objekata, uključujući kancelarije, proizvodne objekte, skladišta i distributivne centre u vezi sa licenciranim strateškim robama ili robama za koje podnosilac zahteva traži licencu, kao i samu robu;</p> <p>3.3. Zahteva informacije od drugih vladinih agencija i druge usluge neophodne za sprovođenje nadzora;</p> <p>3.4. Zatraži pomoć od nadležnih organa drugih zemalja u cilju prikupljanja dodatnih informacija koje su neophodne za sprovođenje nadzora;</p>
---	---	---



<p>3.5. Të monitoroj pajtueshmërinë e bartësit të licencës me detyrimet, afatet dhe kushtet e licencës së lëshuar;</p> <p>3.6. Të monitoroj përdoruesit e fundit të mallrave.</p> <p>4. Ministria dhe organet tjera monitoruese janë të detyruara ta ruajnë fshehtësinë e sekreteve zyrtare, sekreteve tregtare dhe prodhuese dhe identitetin e personave që i nënshtrohen monitorimit.</p> <p>5. Rezultatet e monitorimit të zbatuar i dorëzohen Ministrisë në formën e një raporti të shkruar.</p> <p>6. Në rast të parregullsive, Ministria e njofton organin kompetent shtetëror për procedura të mëtejshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Mbikëqyrja e doganave dhe zhdoganimi i mallrave strategjike</p> <p>1. Ministria duhet t'ia dorëzojë Doganave të Kosovës kopjen e licencës së lëshuar për eksport, import, transit, transngarkim, dhe ofrim të shërbimeve të ndërlydhura me mallrat strategjike.</p>	<p>3.5. Monitor license holder compliance with the obligations, terms, and conditions of the issued license;</p> <p>3.6. Monitor the end-users of the goods.</p> <p>4. The Ministry and any other monitoring bodies are obliged to keep confidential the official secrets, trading and production secrets, and the identities of the persons that are the subject of monitoring.</p> <p>5. Results of implementation of the performed monitoring are delivered to the Minister in the form of a written report.</p> <p>6. In case of irregularities, the Ministry shall inform the other competent state bodies for further proceedings.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Customs Supervision and Clearance of Strategic Goods</p> <p>1. The Ministry must provide Kosovo Customs with a copy of issued licenses for export, import, transit, transshipment, and provision of related services involving strategic goods.</p>	<p>3.5. Nadgleda poštovanje obaveza, rokova i uslova izdate licence od strane nosioca licence;</p> <p>3.6. Nadgleda krajnje korisnike roba.</p> <p>4. Ministarstvo i drugi nadzorni organi su dužni da čuvaju službene tajne, poslovne i proizvodne tajne i identitet lica koja se podvrgavaju nadzoru.</p> <p>5. Rezultati sprovedenog nadzora dostavljaju se Ministarstvu u formi pisanog izveštaja.</p> <p>6. U slučaju nepravilnosti, Ministarstvo obaveštava nadležni državni organ o daljim postupcima..</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Carinski nadzor i carinjenje strateških roba</p> <p>1. Ministarstvo treba da dostavi Carini Kosova kopiju izdate licence za izvoz, uvoz, tranzit, pretovar i pružanje usluga povezanih sa strateškom robom.</p>
---	--	---



<p>2. Doganat e Kosovës janë përgjegjëse për mbikëqyrjen e eksportit aktual, importit, transitit, trans-ngarkimit apo ndonjë procedurë tjetër doganore që lidhet me mallrat strategjike dhe për vlerësimin e përputhjes së mallit me licencën e lëshuar.</p> <p>3. Eksportuesi, importuesi, personi që kryen transitin ose trans-ngarkimin e mallrave strategjike të licencuara është i detyruar të prezantojë këto informata në deklaratën doganore për mallrat:</p> <p>3.1. Emrin e plotë dhe adresën e bartësit të licencës;</p> <p>3.2. Numrin e licencës për eksport, import, transit ose trans-ngarkim për të cilën është iniciuar procedura doganore;</p> <p>3.3. Përshkrimin e mallrave në pajtim me licencën e lëshuar;</p> <p>3.4. Sasinë e mallit në njësi matëse të shënuar në licencë;</p> <p>3.5. Vlerën e mallrave të shprehur në para të përcaktuar në licencë;</p>	<p>2. Kosovo Customs is responsible for supervising the actual export, import, transit, transshipment, or any other customs procedures related to strategic goods, and evaluating the conformity of the goods with the issued license.</p> <p>3. An exporter, importer, transit person, or transshipment person of licensed strategic goods is obliged to include the following information in the customs declaration for the goods:</p> <p>3.1. The full name and address of the license holder;</p> <p>3.2. The number of the license for the export, import, transit, or transshipment for which the customs procedure is initiated;</p> <p>3.3. The description of the goods in compliance with the issued license;</p> <p>3.4. The quantity of the goods expressed in measuring unit, marked on the license;</p> <p>3.5. The value of the goods expressed in currency defined in the license;</p>	<p>2. Carina Kosova je odgovorna za nadzor tekućeg izvoza, uvoza, tranzita, pretovara ili nekog drugog carinskog postupka koji se odnosi na strateške robe i za ocenjivanje usaglašenosti robe sa izdatom licencom.</p> <p>3. Izvoznik, uvoznik, lice koje vrši tranzit ili pretovar licenciranih strateških roba dužan je da predoči sledeće informacije u carinskoj deklaraciji za robu:</p> <p>3.1. Puno ime i adresu nosioca licence;</p> <p>3.2. Broj licence za izvoz, uvoz, tranzit ili pretovar za koju je pokrenut carinski postupak;</p> <p>3.3. Opis roba u skladu sa izdatom licencom;</p> <p>3.4. Količinu robe u mernim jedinicama navedenim u licenci;</p> <p>3.5. Vrednost robe izraženu u novcu navedenom u licenci;</p>
---	---	---



<p>3.6. Nomenklaturën e duhur tarifore për mallrat;</p> <p>3.7. Klasifikimin e mallrave strategjike të përcaktuar në licencë, bazuar në sistemin e klasifikimit të mallrave të përdorur në Listat Kombëtare të Mallrave të Kontrolluara;</p> <p>3.8. Klasifikimin e mallrave të rrezikshme, nëse është e zbatueshme.</p> <p>4. Në kryerjen e detyrave të përcaktuara në paragrafin 2, dhe për të përcaktuar se a janë mallrat në pajtim me licencën e lëshuar, Doganat mund të kërkojnë asistencë nga Ministria në identifikimin e mallrave strategjike të cilat do të eksportohen, importohen, kalojnë transit, ose trans-ngarkohen.</p> <p>5. Nëse Doganat e Kosovës vërtetojnë se janë shkelur dispozitat e këtij ligji, ajo mund të lëshojë një urdhër në të cilin do të përcaktohet afati kohor brenda të cilit duhet të zgjidhen parregullsitë.</p> <p>6. Çdo gjashtë (6) muaj, Doganat e Kosovës duhet ta njoftojnë me shkrim Ministrinë lidhur me gjetjet e saj përkitazi me mbikëqyrjen e eksporteve, importeve,</p>	<p>3.6. The proper tariff nomenclature of the goods;</p> <p>3.7. The commodity classification of the strategic goods identified in the license, based on the commodity classification system utilized in the National Control Lists;</p> <p>3.8. The dangerous goods classification, if applicable.</p> <p>4. In performing the duties identified in Paragraph 2, Customs may request the assistance of the Ministry in identifying strategic goods to be exported, imported, transited, or transshipped and determining if they are in conformity with an issued license.</p> <p>5. If Kosovo Customs proves that the provisions of this Law have been violated, it may issue an order concerning the timeframe in which the irregularities must be resolved.</p> <p>6. Kosovo Customs must inform the Ministry in writing of its findings with respect to the supervision of exports, imports, transits, transshipments, and transportation of</p>	<p>3.6. Relevantnu tarifnu nomenklaturu za robu;</p> <p>3.7. Klasifikaciju strateških roba navedenih u licenci, na osnovu sistema klasifikacije roba korišćenog u Nacionalnim listama kontrolisanih roba;</p> <p>3.8. Klasifikaciju opasnih roba, ako je primenljivo.</p> <p>4. U izvršavanju zadataka utvrđenih u stavu 2, a u cilju utvrđivanja da li je roba u skladu sa izdatom licencom, Carina može da zatraži pomoć od Ministarstva u identifikaciji strateških roba koje će se izvoziti, uvoziti, prolaziti u tranzitu ili pretovarivati.</p> <p>5. Ako Carina Kosova utvrdi da su prekršene odredbe ovog zakona, može da izda nalog kojim se određuje zakonski rok u kome se moraju rešiti neregularnosti.</p> <p>6. Carina Kosova svakih šest (6) meseci treba da pismeno da obavesti Ministarstvo o svim svojim nalazima u pogledu nadzora izvoza, uvoza, tranzita, pretovara i</p>
---	--	--



<p>transiteve, trans-ngarkimeve dhe transportimeve të mallrave strategjike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Anulimi, revokimi, kufizimi, pezullimi dhe ndryshimi i licencës</p> <p>1. Në bazë të vendimit të Komisionit licencën e anulon Ministria kur ajo është nxjerrë bazuar në pretendimet e rrejshme, përfaqësim çorientues ose fshehje të fakteve materiale. Në ato raste licenca është e nule dhe e pavlefshme dhe çdo aktivitet mbi bazën e saj konsiderohet si i pa qenë.</p> <p>2. Në bazë të vendimit të Komisionit, licencën e revokon Ministria atëherë kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Revokimin e kërkon bartësi i licencës;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Dalin fakte të reja të cilat po të ishin ditur ose po të ekzistonin në kohën e paraqitjes së kërkesës do të kishin rezultuar me refuzim;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Ndodh ndryshim substancial të informatave në licencë;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. Bartësi i licencës nuk i përmbush detyrimet, afatet dhe kushtet nga</p>	<p>strategic goods every six (6) months.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Annulment, Revocation, Limitation, Suspension, and Modification of a License</p> <p>1. A license may be annulled by the Ministry based on the decision of the Commission, if it was obtained under false pretenses, misleading representation, or concealment of material facts. In such a case, the license is null and void and any activity thereunder is deemed illegal.</p> <p>2. A license may be revoked by the Ministry based on the decision of the Commission, if:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Requested by the license holder;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. New facts emerge which, had they been known or existed at the time of the application, would have resulted in a denial;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. A substantive change to the information in the license occurs;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. The license holder fails to comply with the obligations, terms, or conditions</p>	<p>transporta strateških roba.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Ukidanje, opoziv, ograničenje, suspenzija i izmena licence</p> <p>1. Na osnovu odluke Komisije, Ministarstvo ukida licencu kada je ona izdata na osnovu lažnih tvrdnji, obmanjujućeg predstavljanja ili prikrivanja materijalnih činjenica. U tim slučajevima, licenca je ništava i nevažeća i svaka aktivnost na osnovu nje smatra se ništavom.</p> <p>2. Na osnovu odluke Komisije, Ministarstvo opoziva licencu kada:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Opoziv traži nosilac licence;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Proizađu nove činjenice koje bi da su bile poznate ili da su postojale u trenutku podnošenja zahteva rezultirale odbijanjem;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Dođe do suštinske promene informacija u licenci;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. Nosilac licence ne ispunjava obaveze, rokove i uslove iz licence;</p>
---	---	--



<p>licenca;</p> <p>2.5. Bartësi i licencës e shkel këtë ligj dhe aktet përkatëse nënligjore ose dispozitat tjera ligjore mbi sigurinë shtetërore;</p> <p>2.6. Bartësi i licencës nuk i përmbahet kërkesave të Ministrisë për informata plotësuese lidhur me licencën;</p> <p>2.7. Licenca shkatërrohet ose humbet;</p> <p>2.8. Vdes personi fizik i cili është bartësi i licencës;</p> <p>2.9. Shpërbëhet ose nuk ekziston më personi juridik i cili është bartës i licencës;</p> <p>2.10. Komisioni bëhet me dije mbi arsytet tjera të sigurisë shtetërore.</p> <p>3. Në bazë të vendimit të Komisionit, Ministria mund ta kufizojn licencën në përputhje me nën-paragrafët 2.1 deri 2.6 ose 2.10 të këtij neni.</p> <p>4. Ministria mund ta pezullojn vlefshmërinë e licencës deri në vërtetimin</p>	<p>of the license;</p> <p>2.5. The license holder violates this Law or its sub-legal acts or other state security-related legal provisions;</p> <p>2.6. The license holder fails to comply with request of the Ministry for additional information about the license;</p> <p>2.7. The license is destroyed or lost;</p> <p>2.8. The natural person who is the license holder dies;</p> <p>2.9. The legal person who is the license holder is dissolved or otherwise is no longer in existence;</p> <p>2.10. The Commission becomes aware of any other national security-related reasons.</p> <p>3. A license may be limited by the Ministry based on a decision of the Commission, pursuant to Sub-Paragraphs 2.1 to 2.6 or 2.10 of this Article.</p> <p>4. The Ministry may suspend the validity of a license until the facts specified in Sub-</p>	<p>2.5. Nosilac licence prekrši ovaj zakon ili relevantne podzakonske akte ili druge zakonske odredbe o državnoj bezbednosti;</p> <p>2.6. Nosilac licence se postupa prema zahtevima Ministarstva za pružanje dodatnih informacija u vezi sa licencom;</p> <p>2.7. Licenca uništi ili izgubi;</p> <p>2.8. Umre fizičko lice koje je nosilac licence;</p> <p>2.9. Ugasi ili ne postoji više pravno lice koje je nosilac licence;</p> <p>2.10. Komisija sazna o drugim razlozima državne bezbednosti.</p> <p>3. Na osnovu odluke Komisije, Ministarstvo može da ograniči licencu u skladu sa tačkama 2.1 do 2.6 ili 2.10 ovog člana.</p> <p>4. Ministarstvo može da suspenduje važenje dozvole do utvrđivanja činjenica</p>
--	--	---



<p>e fakteve të specifikuara në nën-paragrafët 2.2 deri 2.6 ose 2.10 të këtij neni.</p> <p>5. Ministria e njofton menjëherë Doganën dhe agjencitë qeveritare tjera mbi anulimin, revokimin, kufizimin ose pezullimin e licencës.</p> <p>6. Personi nuk ka të drejtë të paraqes ankesë ndaj vendimit të Komisionit për anulim ose revokim të licencës, por lejohet iniciimi i konfliktit administrativ para gjykatës kompetente.</p> <p>7. Licencën mund ta ndryshojn Ministria në bazë të vendimit të Komisionit kur nevojitet të zgjatet periodha e vlefshmërisë, ndryshohet destinacioni ose përdoruesi i fundit, dhe për shkaqe tjera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Shkeljet</p> <p>1. Secili person fizik ose juridik, ose personi përgjegjës në kuadër të personit juridik, është penalisht dhe/ose administrativisht i përgjegjshëm për shkeljet si në vijim:</p> <p>1.1. Angazhimi në veprimtarinë rregullative të ndaluar ose në</p>	<p>Paragraphs 2.2 to 2.6 or 2.10 of this Article are ascertained.</p> <p>5. The Ministry shall immediately notify Customs and other relevant government agencies of the annulment, revocation, limitation, or suspension of a license.</p> <p>6. A person may not appeal the Commission's decision to annul or revoke a license, but administrative contest can be initiated with the competent court.</p> <p>7. A license may be modified by the Ministry, based on the decision of the Commission, in the case of extension of the validity period, a change in the destination or end-user, or for other reasons.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Violations</p> <p>1. Any natural or legal person, or the responsible person of a legal person, may be held administratively and/or criminally liable for the following violations:</p> <p>1.1. Engaging in any of the regulated activities prohibited by or contrary to this</p>	<p>navedenih u tačkama 2.2 do 2.6 ili 2.10 ovog člana.</p> <p>5. Ministarstvo odmah obaveštava Carinu i druge vladine agencije o ukidanju, opozivu, ograničavanju ili suspenziji licence.</p> <p>6. Lice nema pravo da podnese žalbu na odluku Komisije o ukidanju ili opozivu licence, ali je dopušteno pokretanje upravnog spora pred nadležnim sudom.</p> <p>7. Ministarstvo može da izmeni licencu na osnovu odluke Komisije kada je potrebno produžiti period važenja, promeniti namenu ili krajnjeg korisnika i iz drugih razloga.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Povrede</p> <p>1. Svako fizičko ili pravno lice ili odgovorno lice u sklopu pravnog lica, krivično je i/ili administrativno odgovorno za sledeće povrede:</p> <p>1.1. Anagažovanje u regulatornoj aktivnosti koja je zabranjena ili u</p>
--	---	---



<p>kundërshtim me këtë ligj, ose aktet përkatëse nënligjore ose mos angazhimi në veprimet e obliguara me këtë ligj ose me aktet përkatëse nënligjore, duke përfshirë por duke mos u kufizuar vetëm në: dështimin për t'u regjistruar; veprimin pa autorizim; ose veprimin në shkelje të detyrimeve, afateve ose kushteve të licencës ose dokumentacionit për përdoruesin e fundit të lëshuar nga Ministria;</p> <p>1.2. Paraqitja e rrejshme ose çorientuese ose fshehja e fakteve materiale gjatë dorëzimit të çfarëdo dokumentacioni në Ministri;</p> <p>1.3. Dështimi për të vepruar në harmoni me urdhrat e nxjerrë nga Ministria apo agjencia qeveritare e paraparë me këtë ligj ose aktet përkatëse nënligjore ose angazhimi në aktivitet të ndaluar nga vendimet e lëshuar mbi bazën e këtij ligji ose akteve përkatëse nënligjore;</p> <p>1.4. Dështimi për të raportuar apo njoftuar Ministrinë ashtu siç kërkohet me këtë ligj dhe aktet përkatëse</p>	<p>Law or sub-legal acts or refraining from engaging in an act required by this Law or sub-legal acts, including but not limited to: failure to register; acting without an authorization; or acting in breach of obligations, terms, or conditions of a license or end-use documentation issued by the Ministry;</p> <p>1.2. Making false or misleading representations or concealing any material fact, including in the submission of any documents, to the Ministry;</p> <p>1.3. Failing to act in accordance with any orders issued by the Ministry or any government agency under this Law or its sub-legal acts or engaging in activity prohibited by any orders issued under this Law or sub-legal acts;</p> <p>1.4. Failing to report to or notify the Ministry, as required by this Law and its sub-legal acts;</p>	<p>suprotnosti sa ovim zakonom, ili relevantnim podzakonskim aktima ili neangažovanje u radnjama koje su obavezne po ovom zakonu ili relevantnim zakonskim aktima, uključujući, ali ne ograničavajući se samo na: propust da se registruje, neovlašćeni postupak ili postupak u povredi obaveza, rokova ili uslova licence ili dokumentacije o krajnjem korisniku izdate od strane Ministarstva;</p> <p>1.2. Lažno ili obmanjujuće prikazivanje ili prikriivanje materijalnih činjenica prilikom podnošenja bilo kog dokumenta pri Ministarstvu;</p> <p>1.3. Propust da se postupa u skladu sa nalogima izdatim od strane Ministarstva ili vladine agencije propisane ovim zakonom ili relevantnim podzakonskim aktima ili angažovanje u aktivnosti koja je zabranjena odlukama donesenim na osnovu ovog zakona ili relevantnih podzakonskih akata;</p> <p>1.4. Propust u prijavljivanju ili obaveštavanju Ministarstva na način na koji se to zahteva ovim zakonom ili</p>
--	---	---



<p>nënligjore;</p> <p>1.5. Dështimi për të respektuar kërkesat për ruajtjen e të dhënave ashtu si parashihet me këtë ligj dhe aktet përkatëse nënligjore;</p> <p>1.6. Nxitja për shkeljen e këtij ligji, aktet përkatëse nënligjore apo çfarëdo vendimi apo licence të lëshuar sipas tij;</p> <p>1.7. Shkaktimi, ndihma ose shtytja për shkeljen e këtij ligji, akteve përkatëse nënligjore dhe vendimeve apo licencave të lëshuara sipas tij;</p> <p>1.8. Tentativa për shkeljen e këtij ligji, akteve përkatëse nënligjore, ose vendimeve apo licencave të lëshuara sipas tij;</p> <p>1.9. Bashkëpunimi ose veprimi në marrëveshje me një apo më shumë persona në çfarëdo mënyre apo për çfarëdo qëllimi për të sjellë deri te, apo kryer çfarëdo veprimi që përbën shkelje të këtij ligji, akteve përkatëse nënligjore apo vendimeve a licencave të lëshuara sipas tij;</p>	<p>1.5. Failing to comply with recordkeeping requirements, as provided in this Law and its sub-legal acts;</p> <p>1.6. Inducing a violation of this Law, its sub-legal acts, or any order or license issued thereunder;</p> <p>1.7. Causing, aiding or abetting a violation of this Law, its sub-legal acts, or any order or license issued thereunder;</p> <p>1.8. Attempting to violate this Law, its sub-legal acts, or any order or license issued thereunder;</p> <p>1.9. Conspiring or acting in concert with one or more persons in any manner or for any purpose to bring about or to perform any act that constitutes a violation of this Law, its sub-legal acts, or any order or license issued thereunder;</p>	<p>relevantnim podzakonskim aktima;</p> <p>1.5. Propust u poštovanju zahteva za čuvanje podataka, na način na koji je predviđeno ovim zakonom ili relevantnim podzakonskim aktima;</p> <p>1.6. Podsticanje na kršenje ovog zakona, relevantnih podzakonskih akata ili bilo koje odluke ili licenci izdate na osnovu njega;</p> <p>1.7. Izazivanje, pomoć ili podstrekivanje na kršenje ovog zakona, relevantnih podzakonskih akata i odluka ili licenci izdatih na osnovu njega;</p> <p>1.8. Pokušaj kršenja ovog zakona, relevantnih podzakonskih akata ili odluka ili licenci izdatih na osnovu njega;</p> <p>1.9. Saradnja ili delovanje u dogovoru sa jednom ili više osoba na bilo koji način ili sa bilo kakvom namerom da se dođe ili da se izvrši bilo koje delo koje predstavlja povredu ovog zakona, relevantnih podzakonskih akata ili odluka ili licenci izdatih na osnovu njega;</p>
--	--	---



<p>1.10. Angazhimi në aktivitetet të cilat kanë për qëllim shmangien nga zbatimi i dispozitave të këtij ligji, akteve përkatëse nënligjore, vendimeve apo licencave të lëshuar sipas tij;</p> <p>1.11. Bllokimi apo pengimi i Ministrisë ose organeve qeveritare në ushtrimin e autorizimeve të dhëna me këtë ligj ose aktet përkatëse nënligjore;</p> <p>1.12. Falsifikimi ose ndryshimi i regjistrimeve, licencave, dokumenteve kontrolluese të përdorimit të fundit, certifikatave ose çfarëdo dokumenti tjetër të lëshuar mbi bazën e dispozitave të këtij ligji, akteve përkatëse nënligjore apo vendimeve a licencave të lëshuara sipas tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Sanksionet penale</p> <p>1. Kushdo që me qëllim shkel dispozitat e këtij ligji dhe kur shkelja ka shkaktuar dëme apo pasoja serioze për sigurinë e shtetit, politikën e jashtme apo sigurinë publike dënohet me burgim prej një (1) deri dhjetë (10) vite ose me gjobë deri në 30.000 €.</p>	<p>1.10. Engaging in any activity with intent to evade the provisions of this Law, its sub-legal acts, or any order or license issued thereunder;</p> <p>1.11. Obstructing or hindering the Ministry or any government agency in the execution of its powers conferred under this Law or its sub-legal acts;</p> <p>1.12. Forging or altering any registration, license, end-use control document, certificate, or any other document issued under the provisions of this Law, its sub-legal acts, or any order or license issued thereunder.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Criminal Sanctions</p> <p>1. Anyone who intentionally violates the provisions of this law and the violation has caused damage or serious consequences for the security of the state, foreign policy or public security shall be punished with imprisonment of one (1) to ten (10) years or a fine of up to € 30,000.</p>	<p>1.10. Angazhovanje u aktivnosti koje imaju za cilj izbegavanje primene odredbi ovog zakona, relevantnih podzakonskih akata, odluka ili licenci izdatih na osnovu njega;</p> <p>1.11. Blokiranje ili ometanje Ministarstva ili vladinih organa u vršenju ovlašćenja dodeljenih ovim zakonom ili relevantnim podzakonskim aktima;</p> <p>1.12. Falsifikovanje ili izmena evidencija, licenci, dokumente o kontroli krajnje upotrebe, uverenja ili bilo kog drugog dokumenta izdatog na osnovu odredbi ovog zakona, relevantnih podzakonskih akata ili odluka ili licenci izdatih na osnovu njega.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Krivične sankcije</p> <p>1. Cvako ko namjerno kersi odredbe ovog zakona I provedea pouzrokovala ili teske poledice za nacionalni bezbednost ,spolnje politiku ili javne bezbednosti kaznicese se zatvorom od jedne (1)do deset (10) godine ili novcanom kaznu do 30.000 €.</p>
--	--	--



<p>2. Përfundimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, në raste të veçanta, personi mund të dënohet edhe me katërfishin e vlerës së mallrave.</p> <p>3. Gjykata vendos edhe për konfiskimin e mallrave që janë pjesë e shkeljes.</p> <p>4. Personi fizik dhe juridik i cili me qëllim kryen shkeljen e dispozitave të këtij ligji ose akteve përkatëse nënligjore mund t'i nënshtrohet ndalimit të ushtrimit të veprimtarisë afariste në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Sanksionet administrative</p> <p>1. Përveç sanksioneve penale të cilat mund të shqiptohen mbi bazën e këtij ligji, Ministria mund të shqiptojë edhe sanksionet administrative si në vijim:</p> <p>1.1. Kufizimin, revokimin ose anulimin e licencave dhe/ose regjistrimit në përputhje me nenet 10 dhe 27, paragrafi 2.4, 2.5, 2.6 të këtij ligji;</p> <p>1.2. Shqiptimin e gjobave deri në 5000 € ose dyfishin e vlerës së mallit strategjik ose shërbimit të ndërlydhur</p>	<p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, in exceptional cases, a person may be punished even quadruple the value of goods.</p> <p>3. Court orders for the seizure of goods that are part of the offense.</p> <p>4. Natural or legal person who willfully commits a violation of the provisions of this Law or the relevant legislation may be subject to the prohibition of the exercise of business activities in accordance with applicable legislation.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Administrative Penalties</p> <p>1. In addition to or instead of criminal penalties that may be imposed pursuant to this Law, the Ministry may impose the following administrative penalties:</p> <p>1.1. Limitation, revocation, or annulment of any license and/or registration, in accordance with Articles 10 and 27, Paragraphs 2.4; 2.5; and 2.6 of this Law;</p> <p>1.2. Imposition of fines of up to 5,000 € or twice the value of the strategic good or related service under the contract or as</p>	<p>2. Izuzetno od stave 1. Ovog clana, u izuzetnim clucajevima, lice moze biti kaznjen cak cetvorostruki vrednost robe.</p> <p>3. Sud odlici I za oduzimanje robe koja je deo kersenja ovog zakona.</p> <p>4. Fizicki ili pravno lice koje pocinuo namerno kersenje odredba ovog zakona ili odgovarajuceg zakonodavstva mogu biti predmet zabrane obavljanja delatnocti u skladi sa vaznim propisima.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Administrativne sankcije</p> <p>1. Pored krivičnih sankcija, koje mogu biti izrečene na osnovu ovog zakona, Ministarstvo može da izrekne i sledeće administrativne sankcije:</p> <p>1.1. Ograničenje, opoziv ili ukidanje licenci i/ili registracije u skladu sa članovima 10 i 27, stav 2.4, 2.5, 2.6 ovog zakona;</p> <p>1.2. Izricanje kazni do 5000 € ili dvostruke vrednosti strateške robe ili prateće usluge po ugovoru ili proceni</p>
---	---	---



<p>sipas kontratës ose vlerësimit të Ministrisë ose shumën më të madhe nga këto dyja;</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Zbatimi i dispozitave ligjore për lëshimin e licencave</p> <p>Për procedurat e lëshimit të licencave për eksport, import, transit, trans-ngarkim, riekportim jashtë territorial dhe ritransferim të mallrave strategjike, si dhe për ofrim të shërbimeve të ndërlidhura zbatohen dispozitat e ligjeve tjera në fuqi përveç kur ndryshe parashikohet me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Nxjerrja e akteve nënligjore</p> <p>Për zbatimin e këtij ligji, Ministria nxjerr aktet nënligjore brenda afatit tre (3) muaj nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Dispozita shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji nr. 03/L-232 për Tregtinë me mallra strategjike.</p>	<p>assessed by the Ministry, whichever is greater;</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Implementation of Legal Provisions for Issuance of Licenses</p> <p>Unless otherwise regulated by this Law, for the procedures of issuance of licenses for export, import, transit, transshipment, extra-territorial re-export, and re-transfer of strategic goods, as well as for the provision of related services, the other Laws in force are implemented.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Mandate to Adopt Sub-Legal Acts and Guidelines to Implement This Law</p> <p>For the purposes of implementing this Law, the Ministry shall issue sub-legal acts within three (3) months of the day of entry into force of the present Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Repealing Provisions</p> <p>With the entry into force of this Law, the Law no. Trade 03/L-232 strategic goods will be repealed.</p>	<p>Ministarstva ili iznos veći od oba dva iznosa.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Primena zakonskih odredbi za izdavanje licenci</p> <p>Za postupke izdavanja licenci za izvoz, uvoz, tranzit, pretovar, ponovni izvoz van teritorije i ponovni transport strateških roba, te za pružanje pratećih usluga, primenjuju se odredbe drugih važećih zakona, osim kada je drugačije propisano ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Donošenje podzakonskih akata</p> <p>U cilju sprovođenja ovog zakona, Ministarstvo donosi podzakonske akte u roku od tri (3) meseca od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Odredbe o stavljanju van snage</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, stavlja se van snage Zakon br. 03/L-232 o trgovini strateškom robom.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 34 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hynë në fuqi tre (3) muaj pas publikimit të tij në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Kryetari i Kuvendit të Republikë së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Entry into Force</p> <p>This Law enters into force three (3) months after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu tri (3) meseca nakon njegovog objavljivanja u Službenom Glasniku Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
--	--	--